

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 60

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Liều thuốc chết giả



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



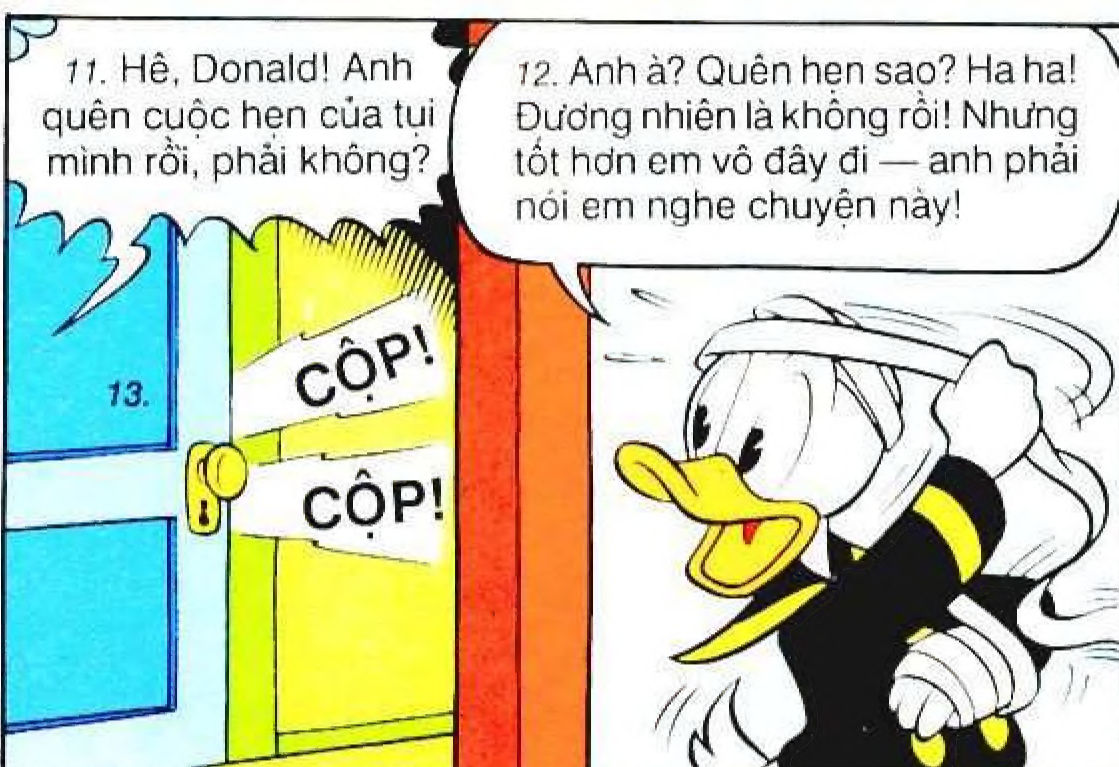
THE SAIGON TIMES



# VỊT DONALD

## Tai nạn vì trượt tuyết

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Brr! How can you boys stand being out here? This weather isn't fit for man or duck!  
2. Ow!  
3. WHAP!  
4. I know exactly where I want to spend my day!  
5. WHOOSH!  
6. And, eventually —

7. Right here! And nothing can make me go outside again!  
8. CRACKLE!  
9. YIPE! I forgot all about my skiing date with Daisy today!  
10. I don't want to end up a deepfrozen duck! I've got to do something quick!  
11. Hey, Donald! You didn't forget our date, did you?

12. Me? Forget a date? Ha ha! Of course not! But you'd better come in — there's something I have to tell you!  
13. KNOCK! KNOCK!  
14. Oh dear! What on earth happened to you, Donald?  
15. I... er... stumbled this morning when I was practicing my skiing!

(Xem tiếp bìa sau)





# VỊT DONALD

## Ngày sinh nhật lạ thường

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Chú Donald ơi, chú đã sẵn sàng để tới trang trại của Vịt bà dự tiệc sinh nhật Gladstone chưa?

2. Hà hà! Sắp rồi, các cậu bé xinh xắn ngây thơ! Sắp rồi!



3. Cô Daisy đã vất vả để chuẩn bị bữa tiệc! Cố sẽ không vui nếu chúng ta tới trễ đây!

4. Đừng lo, chẳng đời nào chú để lỡ bữa tiệc này đâu!



5. Nhiều năm rồi chả ai lo cho Gladstone một tiệc sinh nhật, nhưng chú đã luôn biết rõ chú sẽ tặng hân món quà gì!



6. Khi hân mở cái hộp có gài bẫy này thì ngay cả cái vận may quái gở của hân cũng chẳng thể cứu hân khỏi cảnh trái pháo này nổ tung và hân sẽ bị ám khói từ đầu tới chân!



7. Thật là xấu hổ, chú Donald! Thật là một trò bẩn thỉu!

8. "Bẩn thỉu" là từ có ý nghĩa nhất đây, được thôi! Hãy ra coi ai kêu cửa và để cho chú yên — đây là công đoạn đòi hỏi khéo léo đây!

9. RENG RENG

1. Unca Donald, are you ready to go out to Grandma's farm for Gladstone's birthday party?  
2. Bwah-ha-ha-haaa! Almost, my innocent little cherubs! Almost!  
3. Aunt Daisy has worked hard to arrange the party! She'd be unhappy if we were late!

4. Don't worry! I wouldn't miss it for the world!  
5. No one has tried to give Gladstone a birthday party for years, but I've always known what I'd give him for a gift!  
6. When he opens this booby-trapped box, even his disgusting luck won't save him from this firecracker going off and

covering him head to toe with chimney soot!  
7. For shame, Unca Donald! What a dirty trick!  
8. "Dirty" is the operative word, all right! Go answer the door and leave me alone — this is the tricky part!  
9. DING DONG





10. Ồ, xin chào, cô Daisy!



11. Chào các cháu, Donald đâu rồi? Cô muốn chú ấy cùng đi với cô tới nhà Gladstone để tháp tùng ông đến dự bữa tiệc của ông!

12. BÙM!



13. Cái gì đó?!

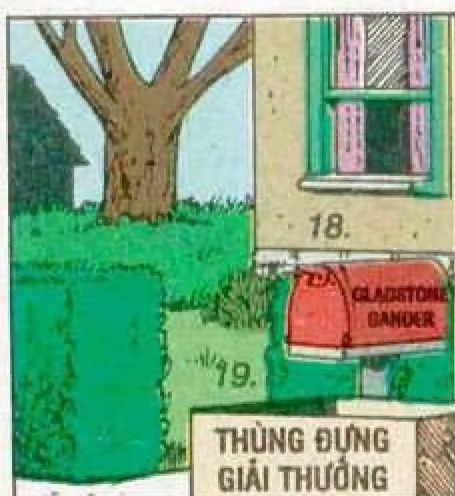
14. Chú Donald, chú có thể đi đâu đó với cô Daisy không?



15. Hẳn rồi! Hãy cho chú vài giây để tỉnh táo lại một chút!

16. ?

17. Nhưng Donald và Daisy đâu biết trong nhà Gladstone đang diễn ra một việc khác thường...



20. Tới nay mọi việc đều ổn! Nếu mình cứ giữ được như vậy suốt ngày, mình có thể thoát nạn!



21. Mình biết rằng cơ may duy nhất để qua khỏi một ngày sinh nhật mà không bị làm vào thảm họa là phải nằm thẳng cẳng trên sàn nhà, ngay chính giữa một căn phòng trống rỗng, và không được nhúc nhích!



22. Nhất là mình phải tránh bữa tiệc sinh nhật mà Daisy đã sắp xếp! Nếu mình đi dự, mọi người sẽ biết được nỗi nhục nhã của đời mình... đó là ngày sinh nhật chính là ngày độc nhất trong năm...



23. ...mà mình bị ám bởi vận xui!



24. Hừ! Bất luận đó là ai, mình cũng không dám mở cửa!



26. Nhưng... nhưng có lẽ mình có thể liếc nhìn lên một cái!

10. Oh, hello, Aunt Daisy!

11. Hello, boys! Where's Donald? I want him to go with me to Gladstone's house so we can escort him to his party!

12. FOOM!

13. What was that?!

14. Unca Donald? Can you go somewhere with Aunt Daisy?

15. Sure! Just give me a second or two to freshen up a tad!

16. ?

17. But unknown to Donald and Daisy, there's something rather unusual going on inside Gladstone's house —

18. GLADSTONE GANDER

19. SWEEPSTAKES AWARD BIN

20. So far, so good! If I stay like this all day, I might just survive.

21. I figure my only chance to get through another birthday without risking disaster is to lay flat on the floor in the middle of an empty room and not move

a muscle!

22. Above all, I must avoid that birthday party Daisy has planned! If I go, everyone might learn of the shame of my life... that my birthdays are the one day in the year...

23. ...when I'm cursed with >shudder< bad luck!

24. >Ack!< Whoever that is, I dare not open the door!

25. KNOCK! KNOCK!

26. But... but maybe I can risk a cautious peek!



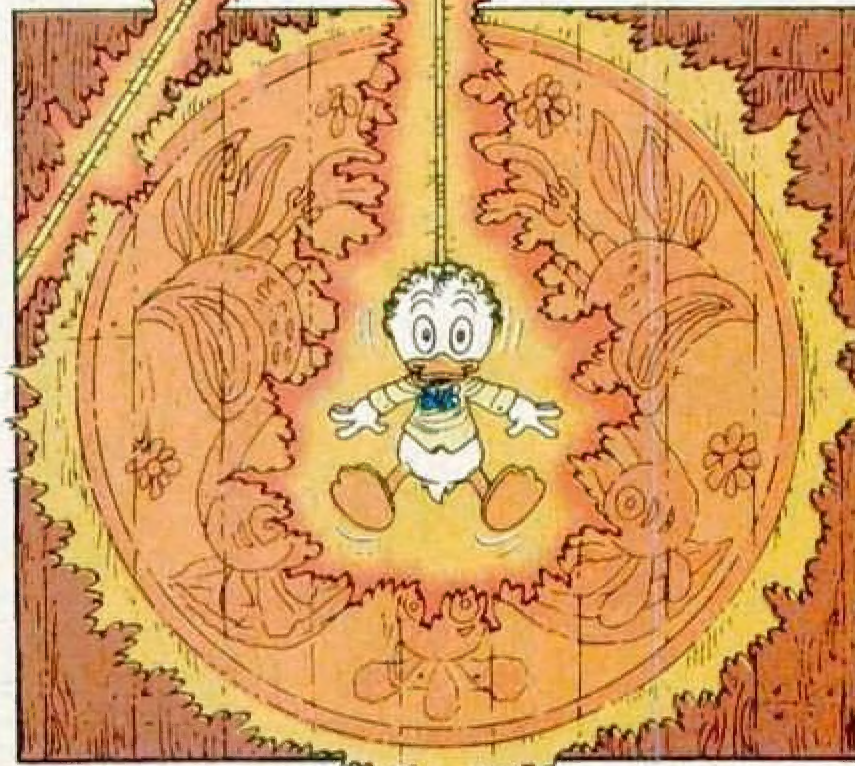
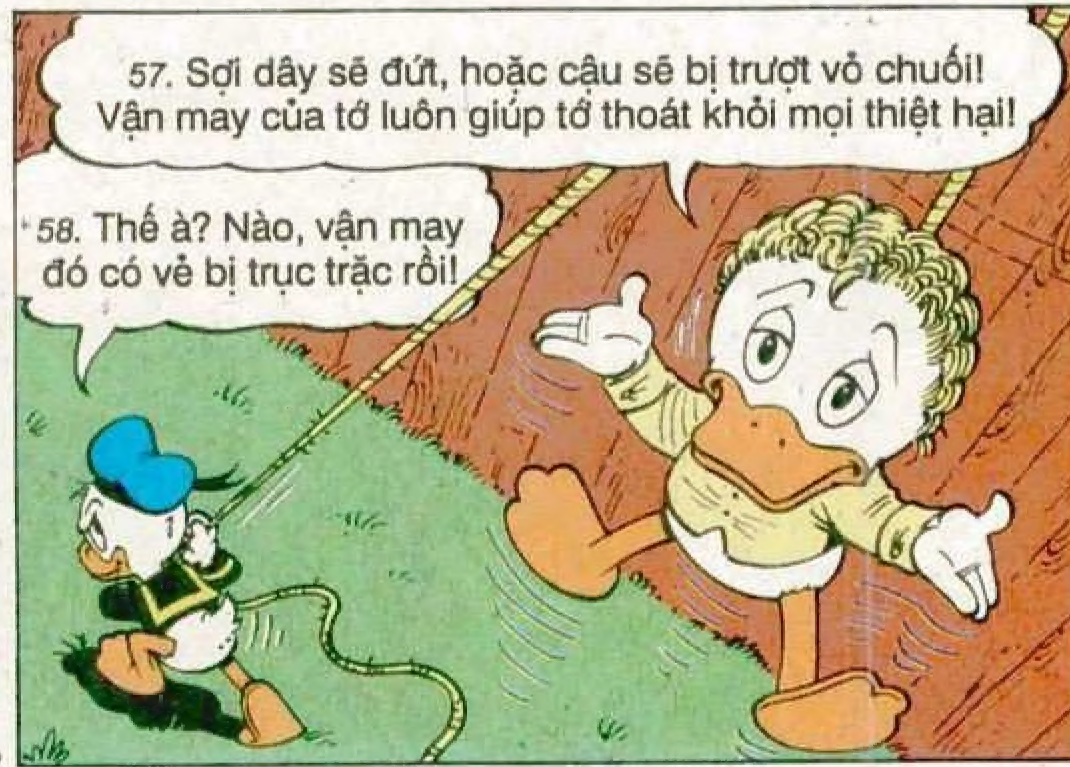


27. That's odd! Gladstone isn't home!  
 28. I'm not surprised! It's why nobody's ever managed to give him a birthday party — he disappears every year on this day!  
 29. Disappears? How long has that been going on?  
 30. Ever since we were kids! I can't recall exactly when it started, though!  
 31. I can! I'll never forget that day!  
 32. My bad-luck birthdays began many years ago on Grandma's farm! We always went there to celebrate because it was my mother's birthday, too!

33. I do declare, pa — I'll never get over Daphne's boy Gladstone being born on her own birthday!  
 34. Why, maw, you know that Daphne's luck always beats the odds!  
 35. **HAPPY BIRTHDAY!!!**  
 36. And little Gladstone inherited every bit of her unbelievable luck!  
 37. Gladdy, run off and play with Donny!  
 38. Yes, mother!  
 39. Er... are you sure it's a good idea to mix Gladstone's insufferable luck and Donald's uncontrollable temper?

40. Don't worry! They're not babies anymore!  
 41. Why, it wouldn't surprise me to see them grow up to be the best of friends!  
 42. Ah... you're right, of course!  
 43. **BIRTHDAY!!!**  
 44. Wait till you see all my wonderful new toys, Donny!  
 45. Big deal! Everybody gets birthday presents!  
 46. No, I'm talking about the truckload of toys I won in a sweepstakes yesterday! See? My mother won the truck this morning!  
 47. Grrrr...





48. Let's go behind the barn, Gladty! I have a birthday surprise for you!

49. Okay, Cousin Donny!

50. La la la la la la la... Happy birthday to me!

51. So — what's the surprise?

52. This!

53. ?

54. SNAG!

55. The surprise is you hanging helpless while I pelt you with rotten eggs!

56. >Sigh!< You're wasting your time, cousin! You know this can't work!

57. This rope will break... or you'll slip on a banana peel! My luck always saves me from harm!

58. Yeah? Well, it seems to be on the fritz!

59. Hm... you're right! Something is odd about this!

60. Besides, this rope is reinforced with wire and there's not a banana peel in sight! Ha ha ha ha ha!

61. Looks like a storm is a brewin', ma! We'd better move this party indoors!

62. Wait! Where are the kids?

63. BUH-RUMMMM

64. CRACK!

65. ZZZZZZZT!





66. A ha! Bây giờ thì tớ đã hiểu! Thật may là cậu đã kéo tớ lên không trung! Nếu như tớ ở dưới đất thì tớ đã bị điện giật bởi cú sét đó!



67. Cảm ơn, người anh em Donald!

68. Ừ!

72. ...nhưng đó là điều may mắn cuối cùng đến với tôi vào ngày sinh nhật!



73. Từ lúc đó trở đi, các ngày sinh nhật của tôi đều đã bị cột chặt với một vận rủi lạ lùng!



75. Vô ích! Anh không có ở nhà!

76. Ủa? Cái gì vậy?



78. Kia, hình như một khung cửa sổ đã đóng sập xuống... Gladstone?!?



79. Đừng có ngốc thế! Các loại vận rủi đó chẳng bao giờ có thể xảy đến với hân cả đâu!

80. Ha ha, anh nói đúng! Nè, có thể Gladstone đã đi ra ngoài một lát! Chút nữa tụi mình sẽ thử lại!



82. Ối!



83. Chết tiệt! Họ sẽ quay lại! Và khi họ quay lại, số xui của mình sẽ làm cho mình bị lộ diện ngay thôi!



84. Rời khỏi nhà là điều mạo hiểm, nhưng nếu mình không muốn vận rủi tồi tệ của mình bị phát hiện thì mình cần phải tránh bữa tiệc đó càng xa càng tốt!

66. Aha! Now I understand! It was lucky you hoisted me into the air! If I'd been grounded, that lightning might have shocked me!  
67. Thank you, Cousin Donald!  
68. Mf!  
69. ZZZ  
70. BZZ  
71. ZZZ  
72. ...but that was the last lucky thing that ever happened to me on a birthday!

73. From that moment on, my birthdays have been packed solid with one bit of extraordinarily bad luck after another —  
74. CREEEAK!  
75. It's no use! He's not home!  
76. Huh? What was that?  
77. SLAM!  
78. Why, it looks like a window slammed shut on... Gladstone?!?  
79. Don't be silly! That sort of bad luck could never happen to him!

80. Hah ha, you're right! Well, maybe Gladstone stepped out for a moment! We'll try again later!  
81. Okay!  
82. Ouch!  
83. Drat! They'll come back! And when they do, my bad luck will expose me like it almost did just then!  
84. It's risky to leave home, but if I don't want my disgraceful bad luck discovered, I need to get as far away from that party as possible!





85. In fact, I'll leave Duckburg altogether until tomorrow when my good luck returns!

86. TAXI!

87. Point this cab outta town and step on the gas!

88. You got it, sport!

89. Grandma's farm is south of town!

90. Driver — turn north here!

91. Sure thing, ace!

92. SOUTH 101

93. VAROOOM

94. Wuh-oh! Here comes something

ya' don't see every day!

95. >Gulp!< I bet it's something I see once each year! A catastrophe?

96. Nah, just an old tow truck with it's hook swinging loose!

97. Oh, no! Swerve! Swerve!

98. KLINK KLINK

99. CLANG

100. I knew it! The hook snagged our axle!

101. Hey! Hey, you! Stop!!!

102. TAXI

103. HONK HOOONK

104. Wow! We're being dragged south

by the loose chain of a tow truck with a broken rear view mirror driven by a guy who's playing a Wagner opera really loud!

105. SOUTH 101

106. I mean, what are the odds of that?

107. Oh, shut up! I'm bailing out!

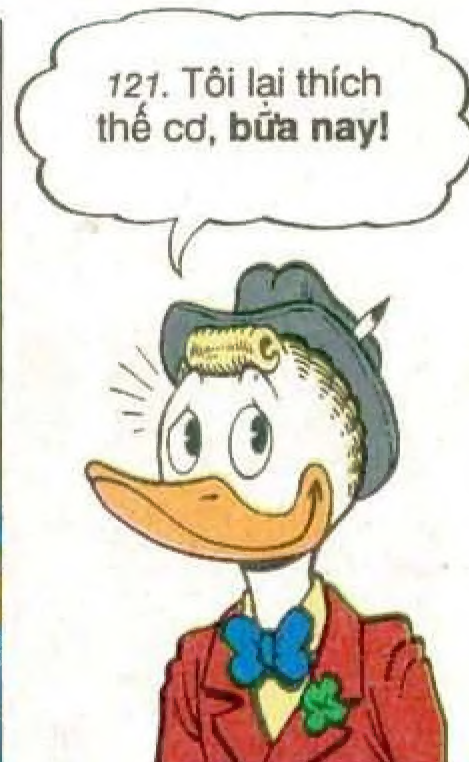
108. Aha — here's a truck stop! I'll hitch a ride out of town with a long-distance trucker!

109. EATS

110. Sure, I'll give you a lift! I'm heading due north...

111. Perfect!





112. ...just as soon as I deliver this birthday cake to a farmhouse just south of here! Hop in!

113. I think not!

114. Happy Birthday Gladstone

115. BYRON'S BAKERY

116. A train! That's a better idea! A faster and straighter route away from here!

117. CALISOTA RAILROAD

118. I can see that there are lots of other passengers! My bad luck can't affect their travel, so this train will stay on route even if I slip on a banana peel!

119. Give me a ticket to the end of the line and point me to the lounge car!

120. It's that way, sir — but I fear it's crowded!

121. That's just the way I like it — today!

122. Yes, there's safety-in-numbers for me, at least for getting me safely out of Duckburg! I'll find a comfy chair in which to become securely immobile!

123. Ahh... ZZZZZ

124. Hi-ho, everybody! Time for the "Ale and Quail Club" buffet lunch! I move we adjourn to the dining car for free food!

125. HUZZAH!

126. BRAVO!

127. >Hic! <

128. Z

129. All in favor say "aye"!

130. >Hic! <

131. Motion carried!

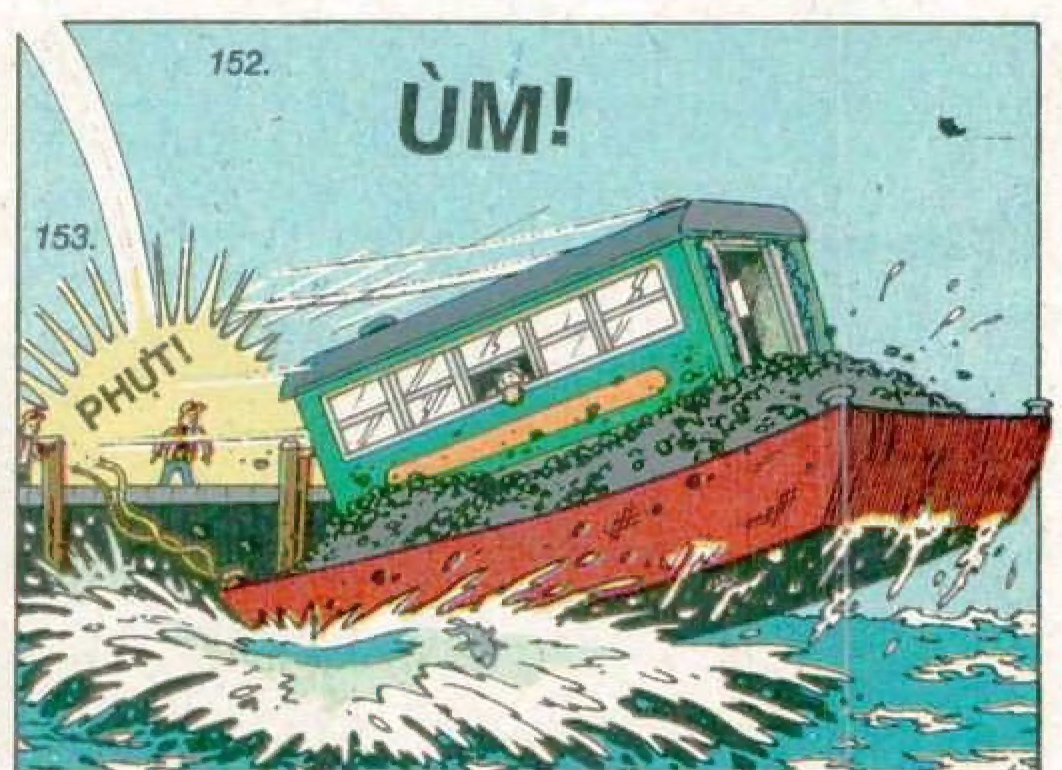
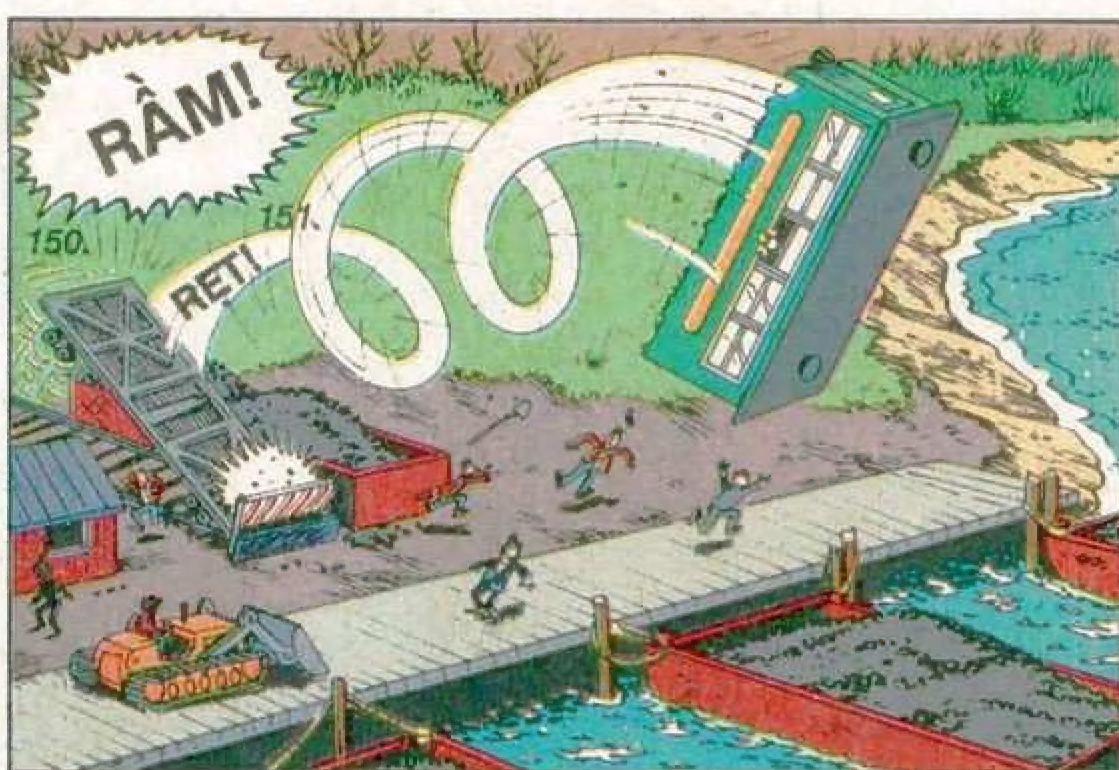
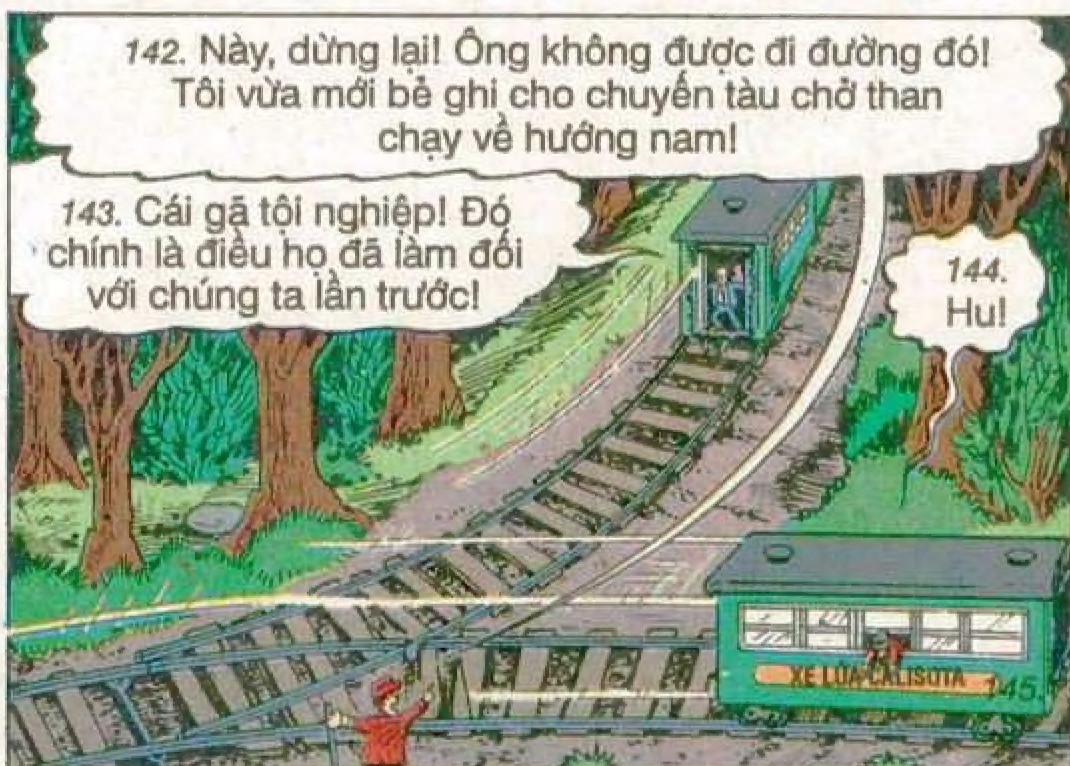
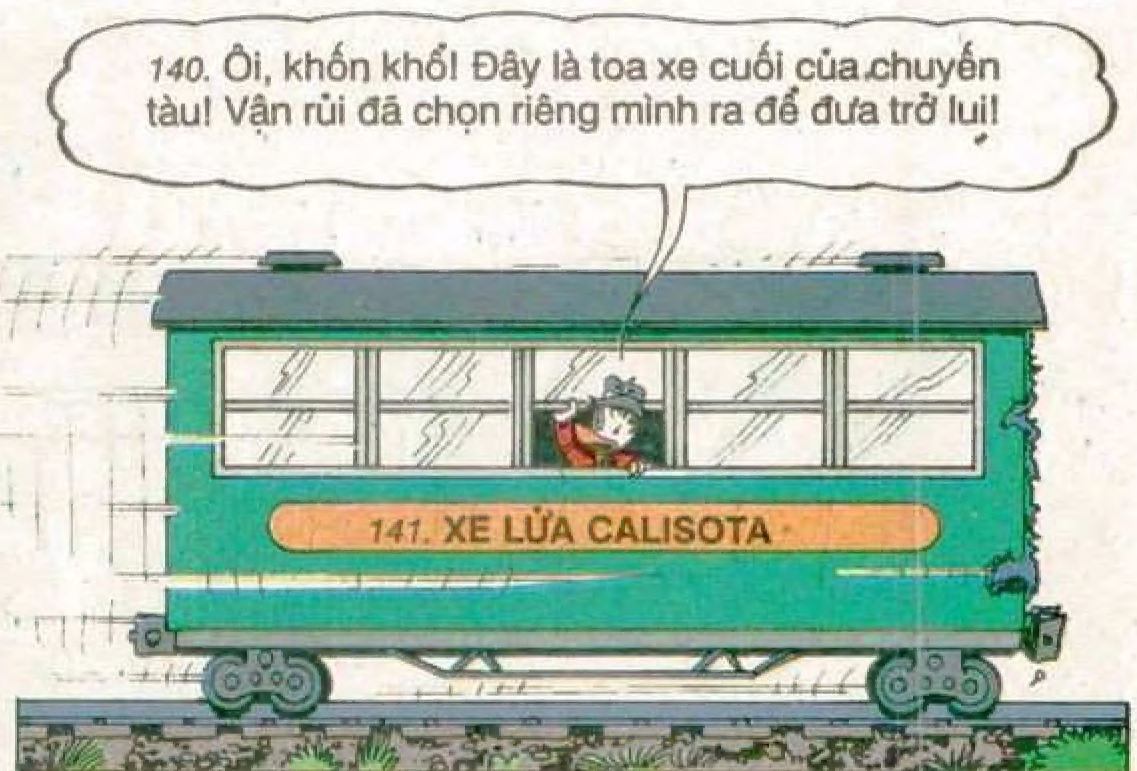
132. Z

133. ZZZZZ — ?!?

134. What the —? Suddenly I'm completely alone in the lounge car! I don't like the looks of —

135. CLANK!



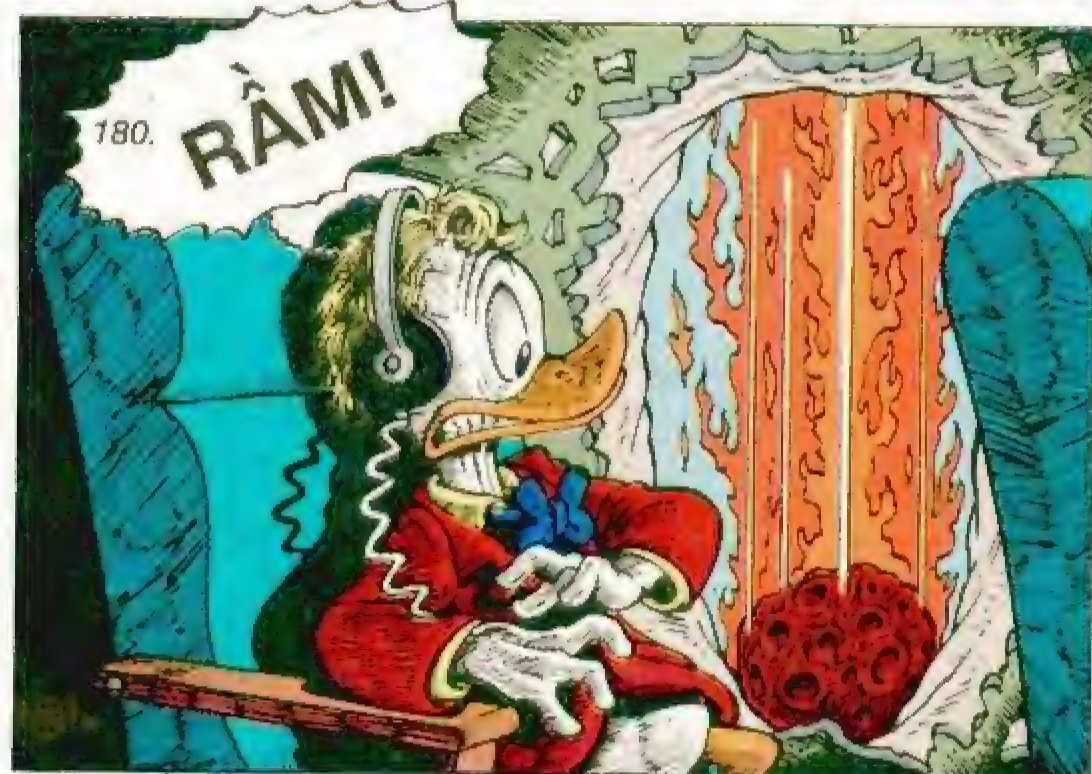


136. The coupling broke just as our last member crossed over!  
 137. Wow! What are the odds of that?!  
 138. >Hic!<  
 139. Oh, shut up!  
 140. Oh, woe! This is the final car on the train! My bad luck has singled me out for rerouting!  
 141. CALISOTA RAILROAD  
 142. Hey, stop! You can't go that way! I just threw the switch for the southbound coal train!

143. That poor guy! That's what they did to us last time!  
 144. >Sob!<  
 145. CALISOTA RAILROAD  
 146. What's that coming?!  
 147. Yikes! It's a lounge running wild!  
 148. Would you please talk sense!  
 149. Clear the track!  
 150. CRASH!  
 151. RIIIP!  
 152. SPLOSH!

153. SNAP!  
 154. Holy cow! That lounge car tore off its undercarriage, did a triple-somersault onto that barge, and broke the mooring lines!  
 155. Wow! What are the odds of that?  
 156. Oh, shut up!  
 157. >Mooaaan!< This river will carry me right past Grandma's farm! I must abandon ship!  
 158. Hey! There's the Duckburg Airport! Has my luck changed?





159. *The next plane? Non-stop to Nome, Alaska!*

160. *Perfect!*

161. ?

162. *This is foolproof! There are lots of other passengers on this plane, and there's nothing my bad luck can do that can single me out from all of them!*

163. Z

164. Z

165. Z

166. DUCKBURG AIRLINES

167. VROOOM

168. I might bend my beak on tough  
airline chicken, but my luck won't detour  
all these people from their intended  
destination!

169. Say! I can listen to our progress on the cockpit channel on these headphones!

170. We're ahead of schedule, leaving  
Calisota at 15,000 feet!

171. Yes, we're making excellent time!  
Flying conditions are ideal!

172. Hey, look! What's that tiny blip in the radar scope?

173. Hm... must be a small meteorite!

174. MAKE BIG MONEY

175. \$

176. *I guess you're right! Any reason to change course?*

177. Don't be silly! It can't possibly hit us!

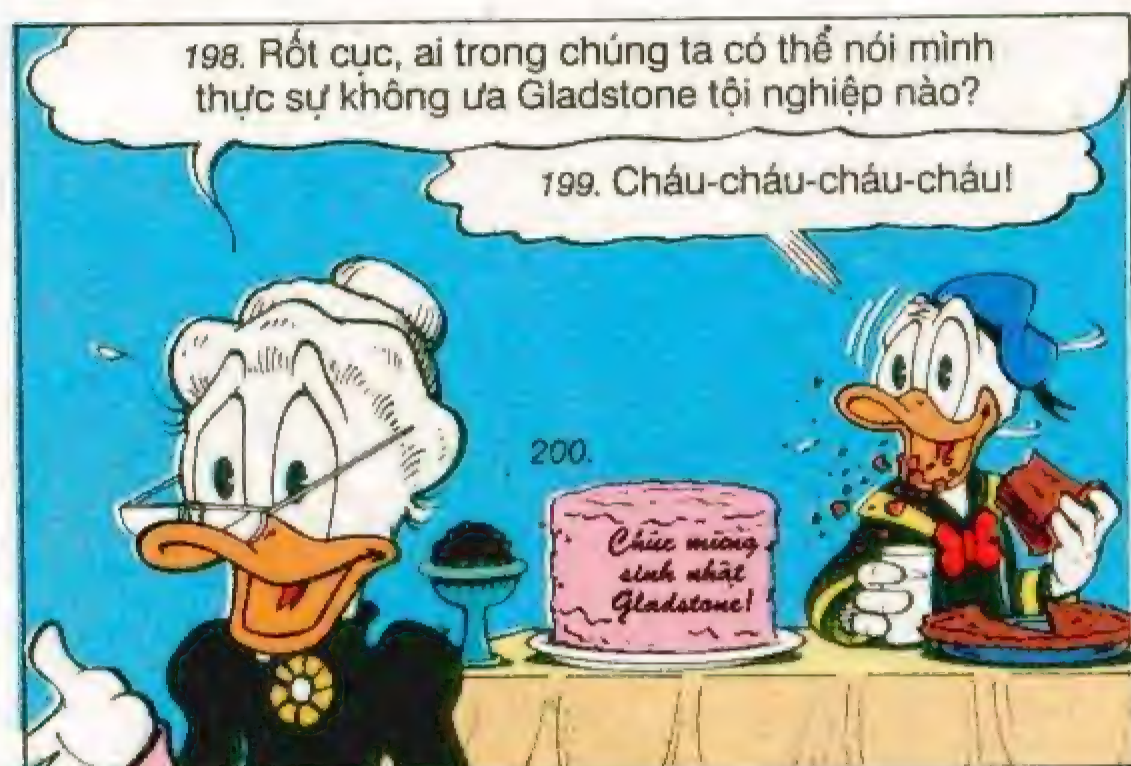
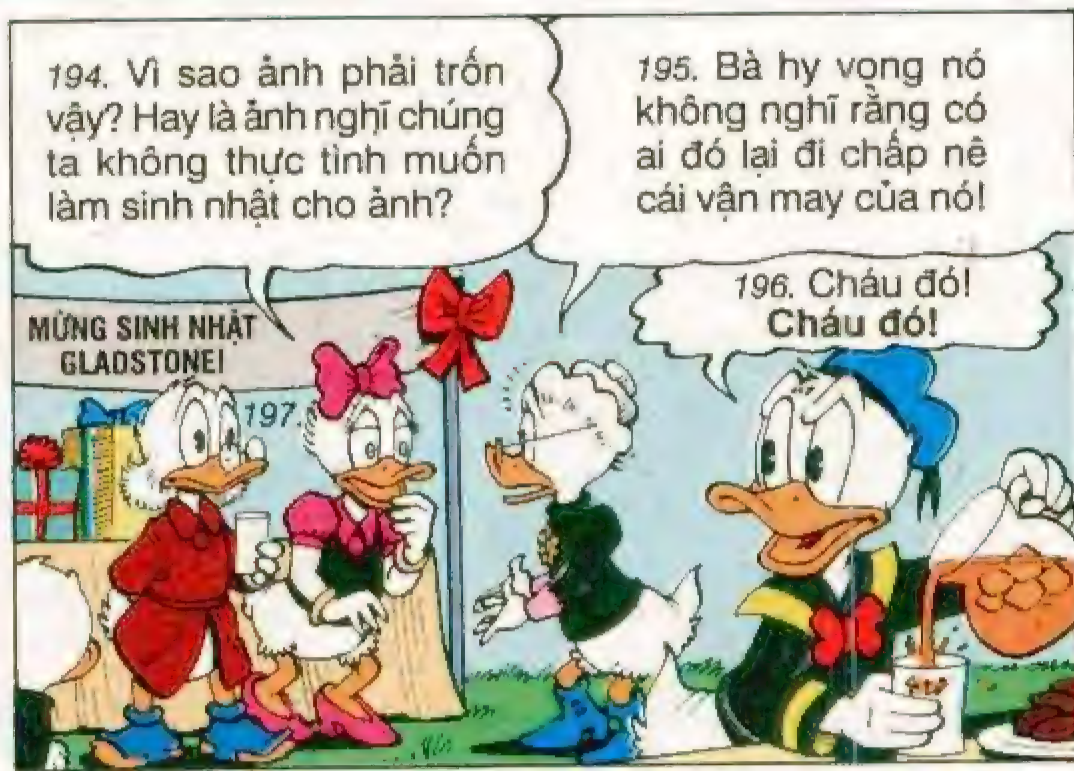
178. I mean, what are the odds of that?!

179. Oh >sob!<... shut... up...

180. CRASH!

181. SUCK!





182. Awk! That little meteorite did hit us — right where a passenger was seated!

183. Omigosh! Did he — >gulp! < — did he...

184. Yes! He paid cash!

185. >Whew! < What a relief!

186. PLOP!

187. What? That's odd! I was saved by a weather balloon! Isn't that... good luck?

188. Oh! No, it's not good luck if this balloon is destined to land on Grandma

Duck's farm!

189. Not that I can do anything about it now except wait!

190. Meanwhile Daisy and Donald have given up locating the birthday boy —

191. Land sakes! Didn't you bring Gladstone?

192. As usual, there's no finding him on his birthday! He'll miss his party!

193. I, for one, am crushed!

194. Why is he hiding? Does he think we don't really want to give him a party?

195. I hope he doesn't think that anyone

could hold his good luck against him!

196. I do! I do!

197. HAPPY BIRTHDAY GLADSTONE!

198. After all, who among us can say he actually dislikes poor Gladstone?

199. Mememememememe!

200. Happy birthday Gladstone

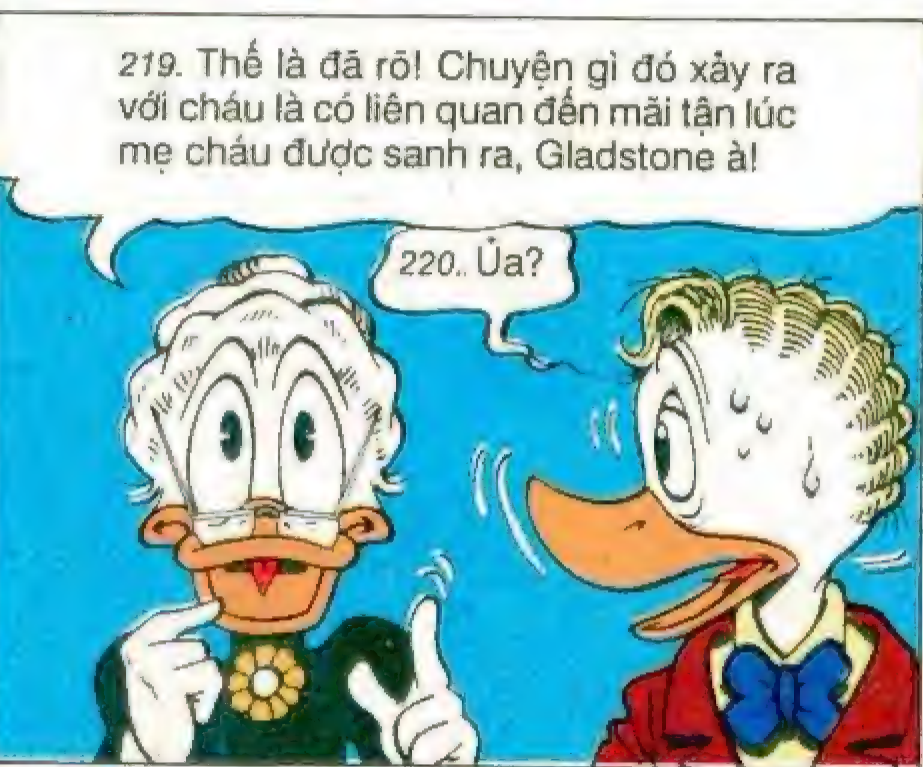
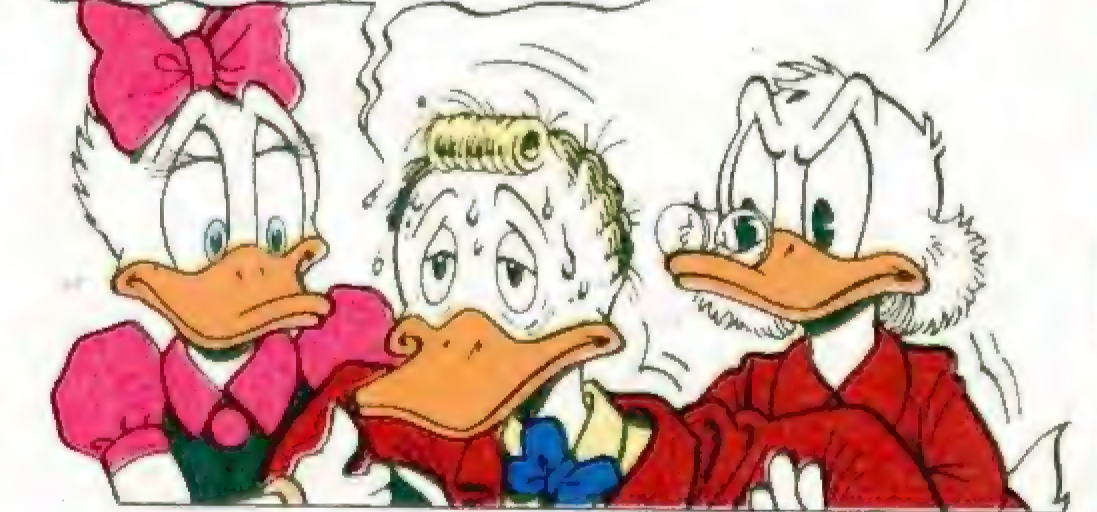
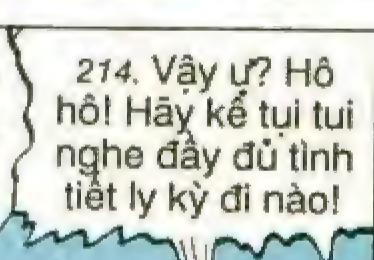
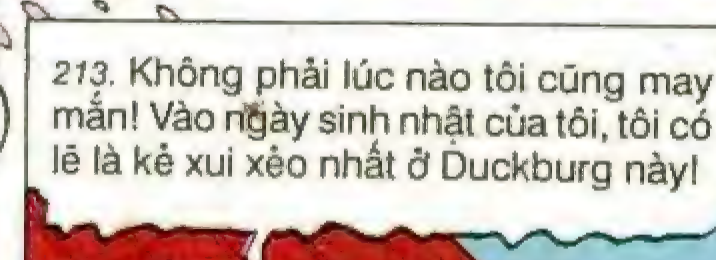
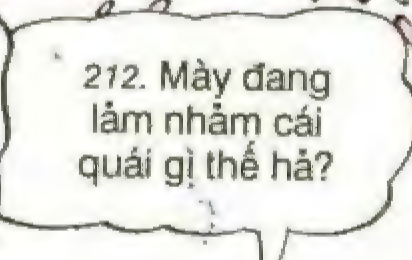
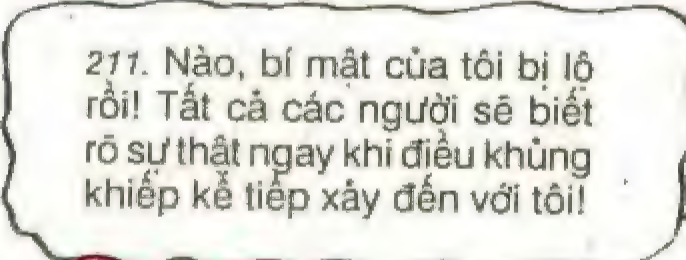
201. Elsewhere —

202. Hm... this sudden total failure of my buoyancy capabilities can only mean that what I fear most is directly below me!

203. WHOOSH!

204. RIP!





205. Oh, Donald! You're kidding us! You don't really dislike Gladstone, do you?

206. I'll put it this way...

207. Happy Birthday Gladstone!

208. SPLAT

209. GLADSTONE!!!

210. ...what possible reason could I have to dislike Gladstone?

211. Well, my secret is out! You'll all know the truth as soon as the next awful thing befalls me!

212. What the Sam Hill are you yammering about?

213. I am not lucky all the time! On my birthdays, I am probably the unluckiest guy in Duckburg!

214. You are? Hoo hoo! Tell us all the gory details!

215. It seems to have started that time lightning struck the barn on my birthday years ago!

216. >Oog! < Never mind! Don't remind me!

217. You became unlucky when you stood near the front of the barn when lightning struck it?! Impossible!

218. Well, no, actually we were around back!

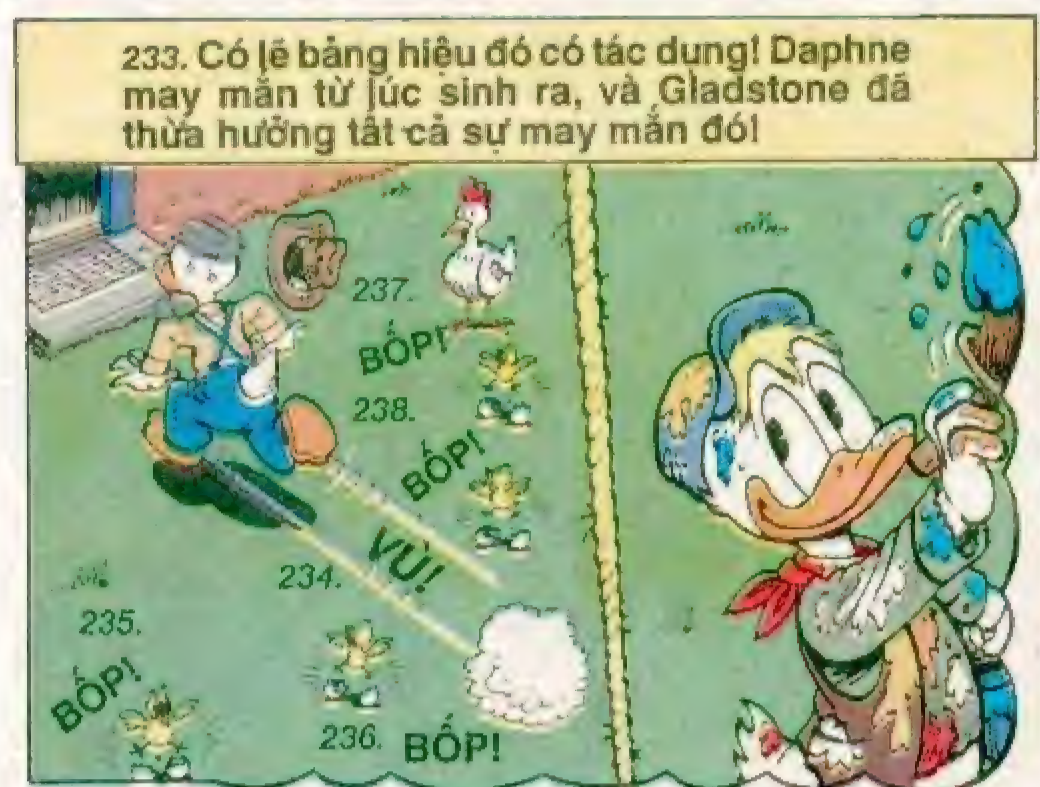
219. That explains it! Something happened to you that links all the way back to when your mother was born, Gladstone!

220. Huh?

221. "Pa had hired a traveling painter and was watching him put the finishing touches on our new barn —"

222. What's that fancy pattern you're a' paintin'? I've seen those on other barns, but...





223. No extra charge, pal! It's my gift to the new baby your wife is expectin'! It's called a hex sign! 224. What? Hex?!

225. Don't worry — hex-signs always have good effects! This one is a "Triple Distelfink" for triple good luck, combined with the sign for wishes to a newborn child!

226. And I painted an inverted Triple Distelfink on the back of the barn, meaning all bad luck will be behind you!

227. Well, that's mighty nice of you,

stranger!

228. Oop! 229. Pa! I think it's time!

230. Time fer what, Ma? I'm busy here talkin' to the —

231. ? 232. !!!

233. "It seems the sign worked! Daphne was born lucky, and Gladstone inherited every ounce of that luck!"

234. ZOW 235. POP! 236. POP!

237. POP! 238. POP!

239. That explains it! The lightning infused you with the power of the bad luck sign for all your birthdays to come! And I caused it! Ha ha ha!

240. But >sniff! < what can undo it?

241. >Yawn! <

242. Hee hee! Maybe another bolt of lightning passing through the good luck sign on another birthday! but what are the odds of that?

243. Getting hit by freak lightning is just the sort of thing that happens to me on birthdays!

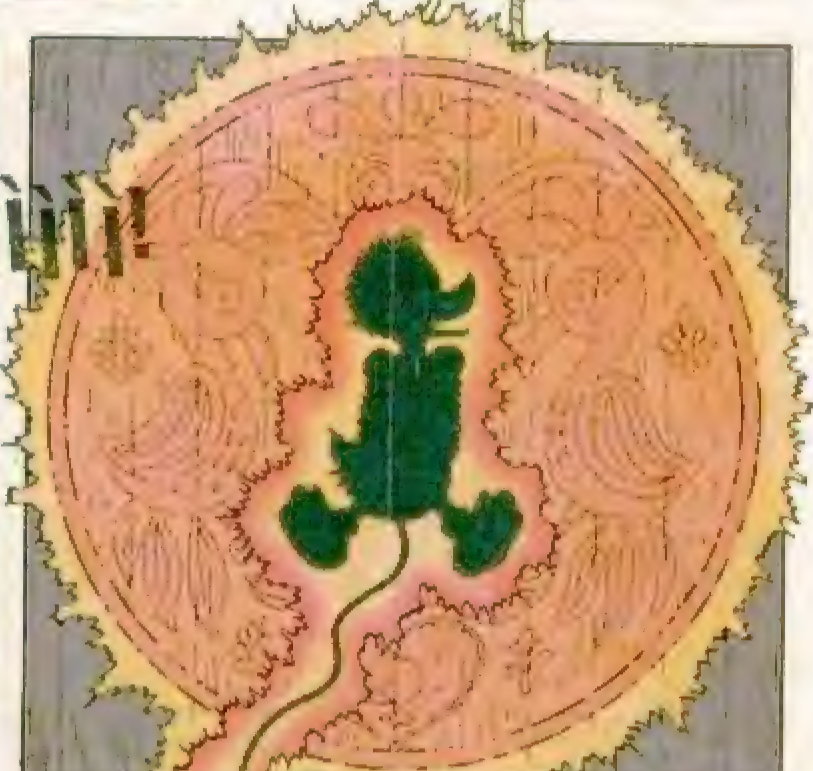
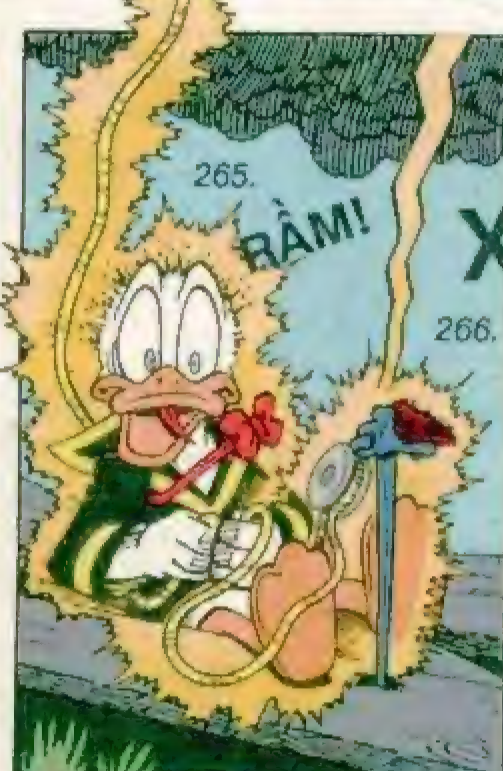
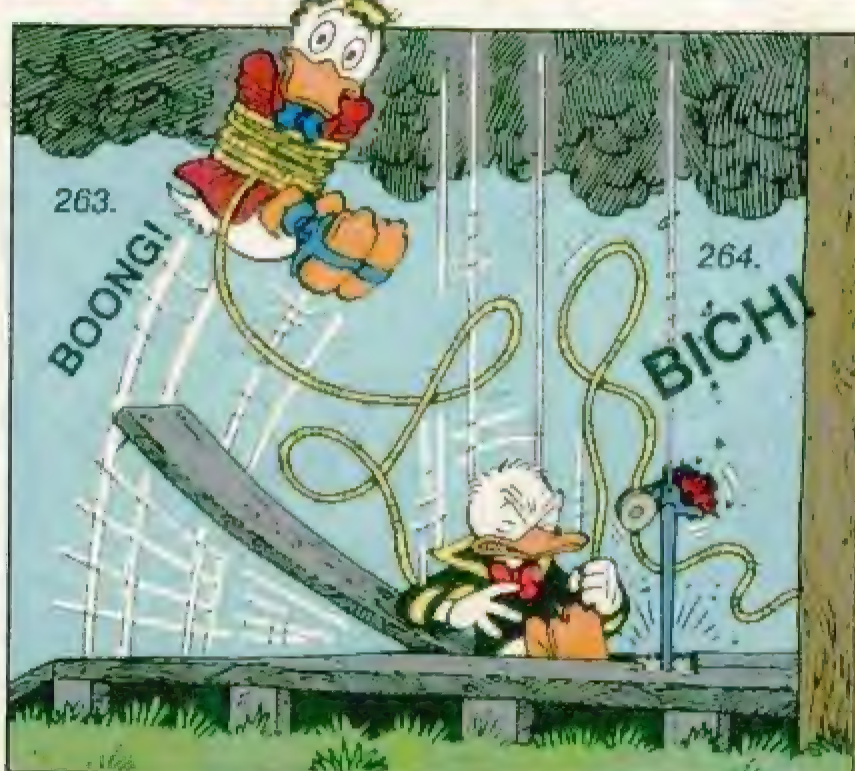
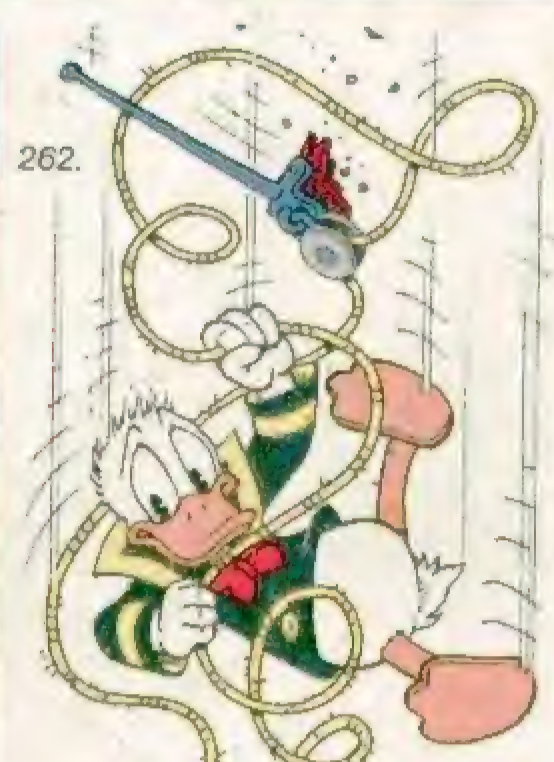
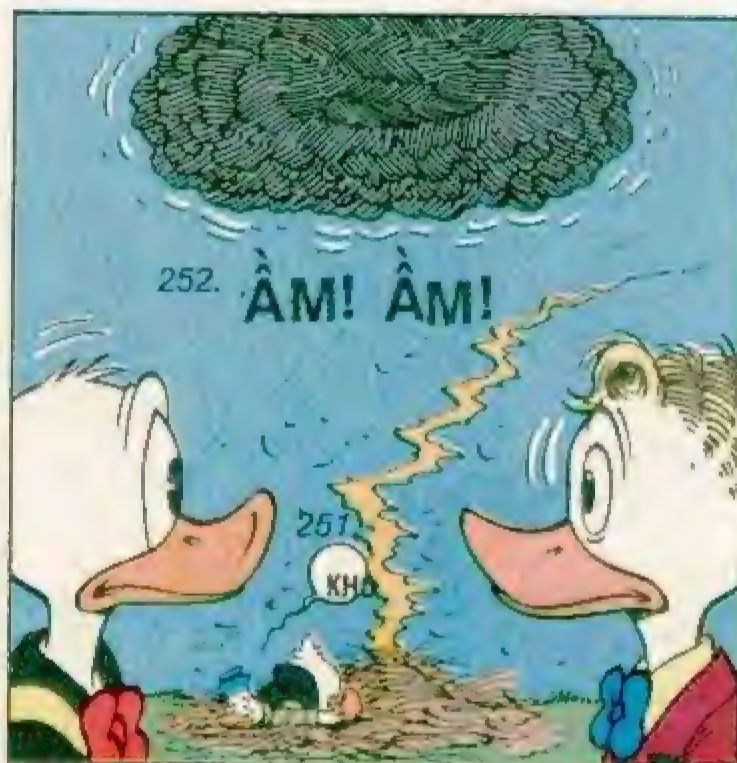
244. BOINK!

245. Say, I wonder if such a blast could give me normal good luck powers?

246. What's that sound?

247. ZZZ 248. RUUMMBLLE



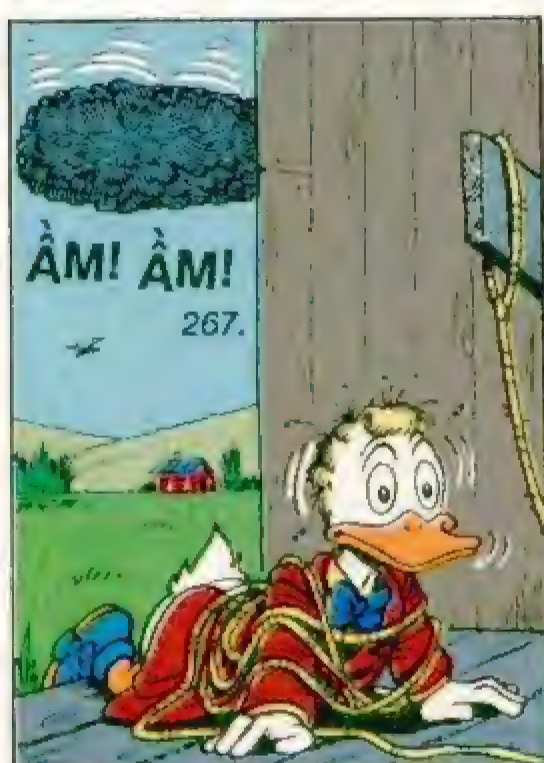


249. Eep!  
250. ZZZZT!  
251. Z  
252. RUUUMMBLLLE  
253. Yippee! Outta my way!  
254. Hm... I wonder what will be more potent? Gladstone's luck, or Donald's eternal tendency toward selfdestruc-

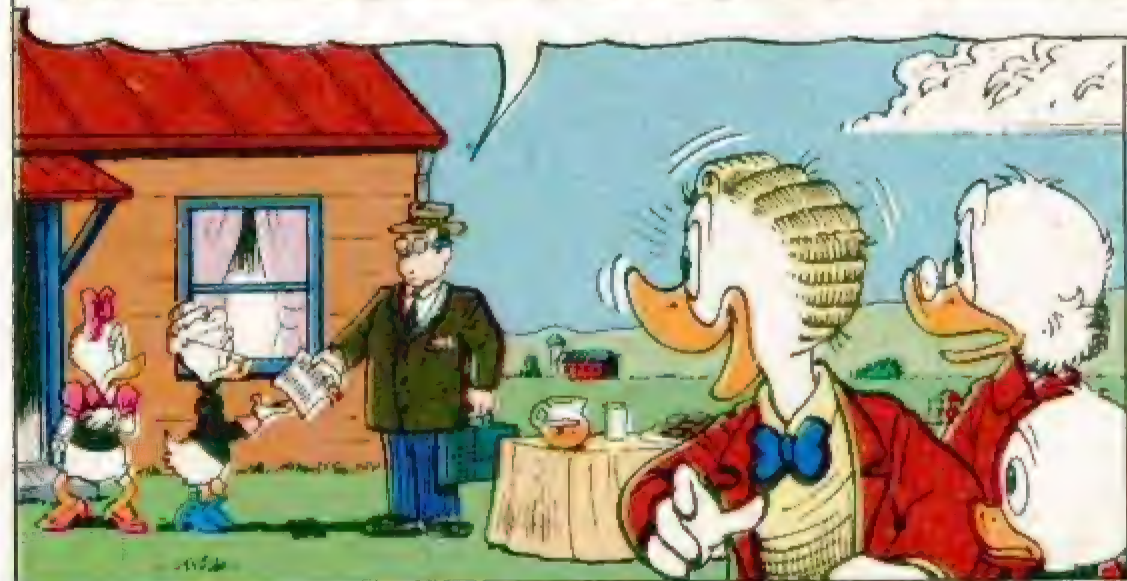
tion?  
255. One thing is certain — this should be a good show! Pass the lemonade!  
256. Not so fast, Gladstone! This time you stay on the ground and get zapped! I'll be up near that hex sign!  
257. RUMMMBLE  
258. Life of luck, here I come!

259. Yoo-hoo! Lightning bolt! Here I am! Over here!  
260. RUMMBLLE!  
261. Yow!  
262. SNAP!  
263. BOING!  
264. THUD!  
265. CRACK!  
266. ZZZZZZZZZT!





273. Chúng tôi đang đi tìm thân nhân gần gũi nhất của ông Gladstone Gander quá cố! Ông đã trúng thưởng lớn khi ông mua một vé máy bay đến Alaska, nhưng... à... ông đã chẳng bao giờ hoàn tất chuyến bay!



274. Hoan hô! Lời nguyền ngày sinh nhật của tôi đã chấm dứt! Tôi lại được may mắn quanh năm!



267. RUMBLE  
268. It happened again! Just like before! But >gulp! < did the good-luck sign cancel out the bad-luck birthday curse?  
269. Excuse me, are you Mrs. Elvira Duck?  
270. Er... yes! Can I help you?  
271. ???  
272. ZZZT!  
273. We're looking for the next-of-kin of the late Gladstone Gander! He won a big sweepstakes prize when he bought an airline ticket to Alaska, but...

er... never completed the flight!  
274. Hoo-hah! My birthday curse is gone! I'm lucky all year round again!  
275. So, Donald, tell me — did Gladstone's luck prove most powerful? Or was it your inclination to self-destruction?  
276. Mf!  
277. Yes, that's my opinion as well!  
278. Lemonade?  
279. BZT  
280. ZZZT  
281. BZZT  
282. ZT  
283. And so —

284. Thank you one and all for a very special birthday — my first happy birthday in years!  
285. Z  
286. I must also thank Donald! But where is he?  
287. Oh, he's over in front of the barn!  
288. 5¢ deposit, 5¢ deposit, 5¢...  
289. Cousin, you should know that lightning never strikes twice in the same place!  
290. Oh, shut up!  
291. I mean, what are the odds of that?  
292. END





# CHUỘT MICKEY

Liều thuốc chết giả

Người dịch : VĂN THẮNG



1. QUÁ ĐÃ! Hỏa-tiến mới của Tiến sĩ Static bay như chớp vậy!



2. Mickey ơi, lần bay thử đầu tiên như thế đủ rồi đấy! Nên đáp xuống đi!



3. Ôi, tức thật! Tiến sĩ đang vẫy gọi mình xuống rồi! Ngay khi mình vừa mới hiểu rõ cách bay cái hỏa-tiến này!



4. Ố ồ! Đáp xuống có thể phải khéo léo hơn là mình...



5. RẦM!

1. YAHOO! Doc Static's new rocket pack flies like a bolt of greased lightning!

2. That's enough for the first test,

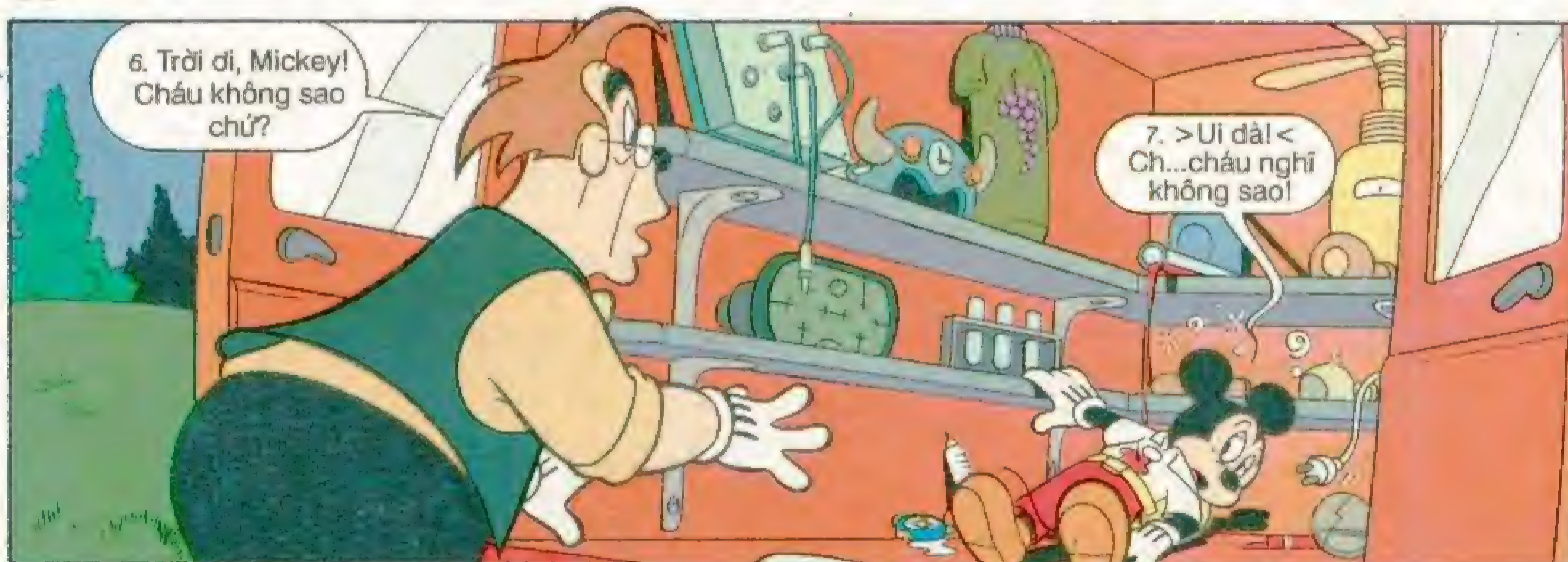
Mickey! Better come down now!

3. Aw, drat! The Doc's waving me in already! Just as I was getting the hang of flying this thing!

4. Uh-oh! Landing may turn out to be a lot trickier than I —

5. CRASH!





6. My goodness, Mickey! Are you all right?

7. >Groan! < I-I think so!

8. But my shirt looks mortally wounded! What was in that flask I broke — some kind of dye?

9. Hm... no, it contained an experimental suspended animation

formula! You didn't swallow any, did you?

10. Nah!

11. That's a relief! It could have — never mind! I'm just glad you're all right!

12. Ha! I'm glad you spared me one of your usual incomprehensible scientific explanations!

13. Gotta run, Doc! Minnie's invited me

for Sunday dinner and I want to walk back to work up a sizable appetite!

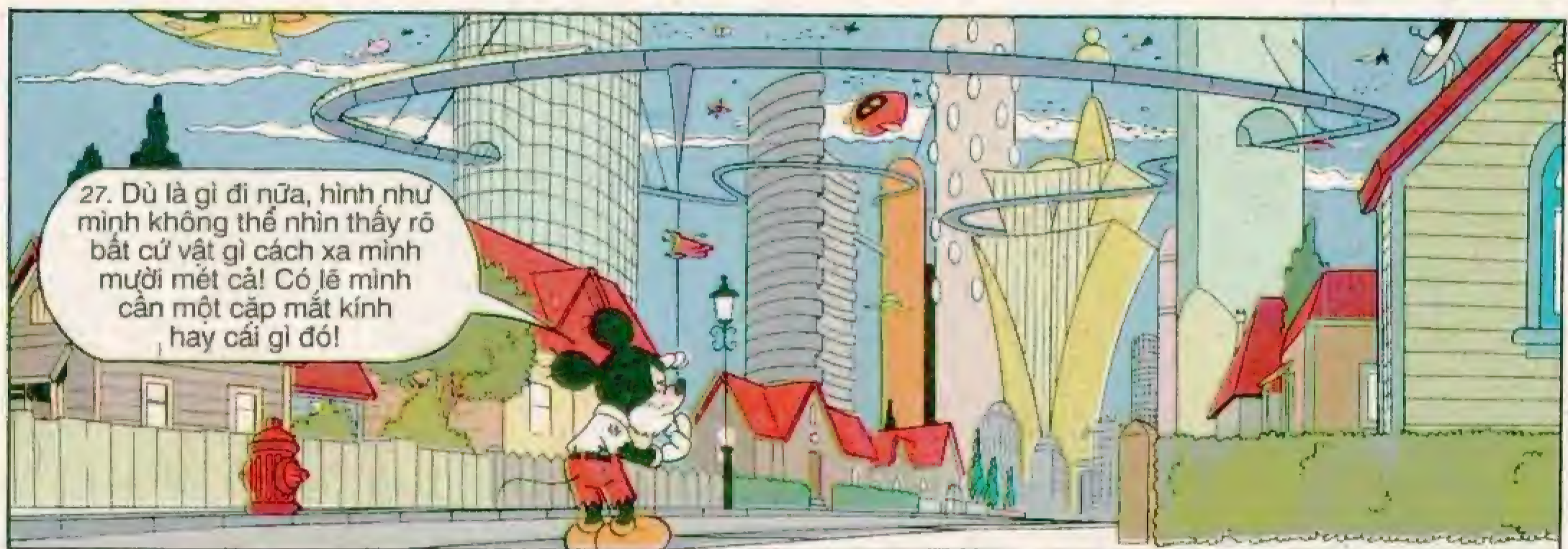
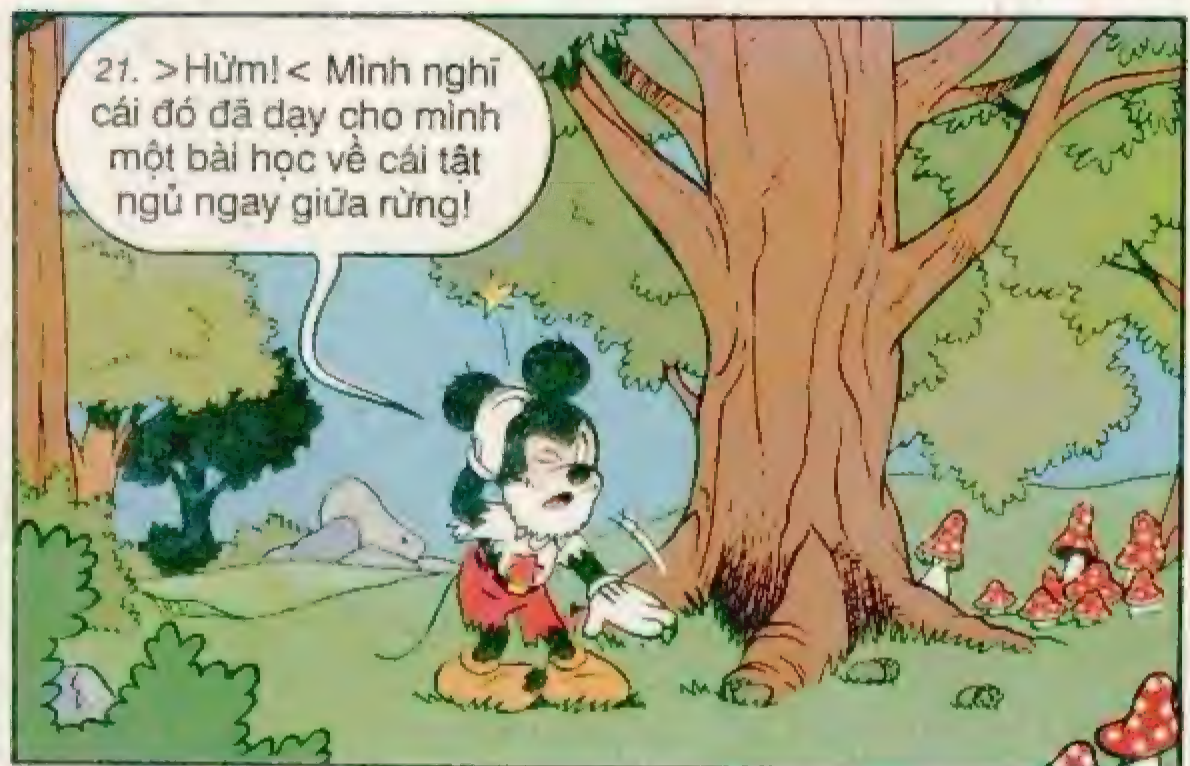
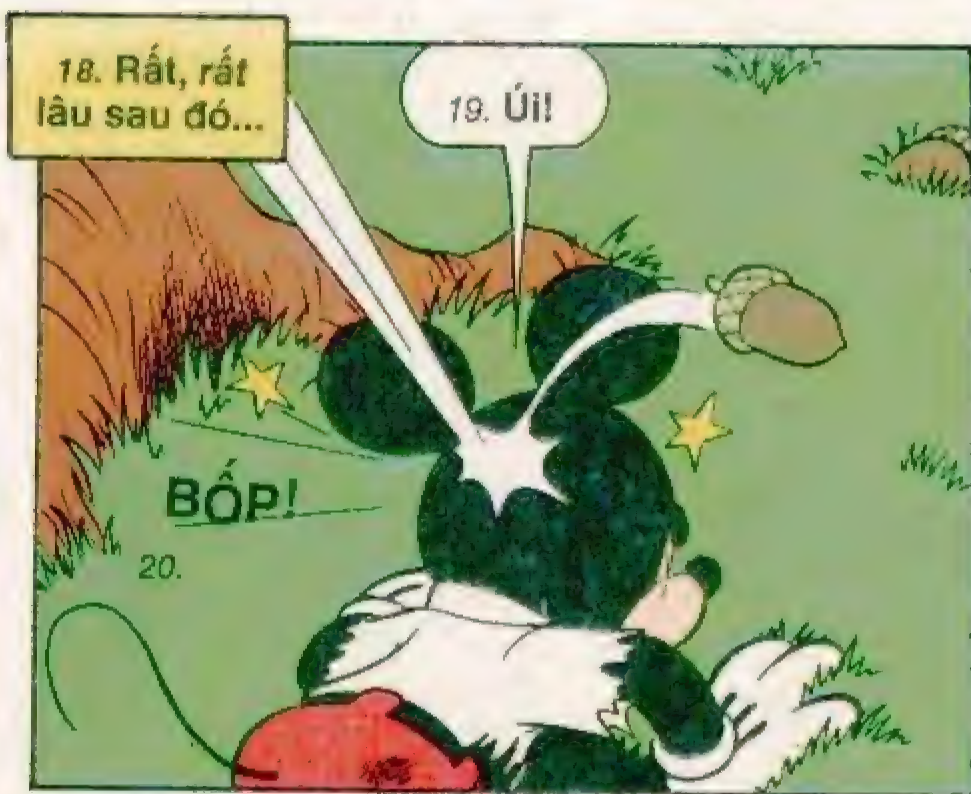
14. So long, Mickey! Thanks for helping me test my rocket pack!

15. This is weird! >Yawn! < Suddenly I'm so sleepy, I can hardly stay...

16. ...awake... ZZZZZZ

17. PLOP!





18. Much, much later —

19. Ouch!

20. CONK!

21. >Hmph!< Guess that'll teach me to fall asleep in the middle of a forest!

22. Oooh... for gosh sakes — that hurts! Just how long have I been

asleep anyway?

23. Drat! My watch has stopped! Wonder if it broke when I crash landed?

24. But I'd better worry about that later and hurry back to town! If I'm late for dinner, Minnie's main course will be my hide!

25. Shortly —

26. This is odd! There seems to be some kind of haze in the air over Duckburg!

27. Whatever it is, I can't seem to see anything clearly beyond about ten meters! Almost like I need glasses or something!





28. Hey! There's Horace Horsecollar! Maybe he can tell me where that haze came from!

29. Horace, wait up!

30. Hey, Horace, didn't you hear me calling — >erk!<

31. What'd you say! Somebody's calling me? I didn't hear the phone!

32. Sorry, I thought you were someone else, someone younger! Sorry to take up your time!

33. What?! It's five-fifteen, best I can tell!

34. I didn't ask for the time!

35. What?! You want a dime?!

36. I should of known you were a no-good beggar from the looks of your clothes!

37. My clothes? What's wrong with my —

38. Huh?!

39. Gee, I must have torn up my clothes in that crash, too! But... but how come I don't remember anything except the stain?!

40. Senile old fool!





41. I'd better go home and change! Minnie won't appreciate it if I show up looking like this!  
 42. Pluto, old pal!  
 43. ?  
 44. Nice to come home to a friendly face!

45. Hey, you! Get away from my dog!  
 46. Your dog? But Pluto is my dog, and this is my house!  
 47. Pluto? His name is Spike! And I been livin' here for over 15 years!  
 48. See? What are you — nuts or somethin'?!  
 49. > Gasp! <  
 50. JOE PUGNOSKI

51. Show your face around here again, you crazy old mouse and your bottom will get my boot!  
 52. M-m-maybe I have gone crazy!  
 53. JOE PUGNOSKI





54. Thank goodness! There's Goofy! If I've gone around the bend, he can help! He's an expert on wacky!  
 55. Arrgh! Not again!  
 56. No, wait! I recognize you! You're Goofy's Grandpa Doofus!  
 57. Am I? Gawrsh, let me see...  
 58. Nope! That ain't my name! I

dunno for shore, but, I seem to recall people callin' me Goofy!  
 59. No, no... that's your grandson's name! Is he home?  
 60. Kinda hard to say! My memory's a bit muddy, ya know!  
 61. Well, do you remember seeing him in the house?!

62. Who?  
 63. Goofy! Was Goofy in the house?  
 64. Well, I was, but now I'm out here!  
 65. Oh never mind! Just do me a favor, if you can remember...  
 66. Tell Goofy that Mickey was looking for him!  
 67. Mickey? That sounds familiar! Maybe that's my name!





68. Minnie's my last chance for some sanity! If she's not mad at me for being late for dinner, that is!  
69. Sorry I'm late, Min, but I —  
70. Minnie?!  
71. Mickey?!  
72. Mickey Mouse, you were supposed to be here fifty years ago! I thought you were... were... >boo-

hoo-hoo! <  
73. Gee, Min, I knew I was late for dinner, but I didn't think I was that late!  
74. Would you mind telling me where you've been all this time?!  
75. Gee, Min, I was just taking a little nap!  
76. But... but I couldn't have slept for fifty years! Or I'd be old, too!

77. I've got news for you — look!  
78. Jumpin' geriatrics! I'm as old as the hills!  
79. Yes, but the hills look younger!  
80. I've got to find Doc Static, see if he can straighten this out! I'm too young to be old!  
81. Get back soon, Mickey Mouse! I won't wait another fifty years for you!



82. Nhưng phòng thí nghiệm của Static lại là một cú sốc khác của tương lai...



83. Chu cha! Nhìn kia!

84. Mickey! Lâu lắm rồi không gặp cháu! Cháu đã ở đâu vậy?!

85. Tiến sĩ? Ông ở trên ti-vi! Nhưng sao trông ông chẳng già đi gì hết vậy?!



86. Thân thể bác là một sự xa xỉ vương viú nên bác quyết định không dùng đến! Hiện giờ bác đang sống trong mạng không gian toàn cầu!

87. Này bác Tiến sĩ, bác phải giúp cháu! Cháu đã ngủ trong suốt 50 năm, chỉ vì chất thí nghiệm tình trạng chết giả của bác đó!



90. MÁY VẬN CHUYỂN XUYỀN THỜI GIAN



88. Là thật, nhưng để bác kiểm tra lại trí nhớ đã! Bác không thể nhớ được bác đã làm những gì cách đây lâu đến thế!

89. Này, nhưng bác có chiếc máy thời gian mà! Bác có thể đưa cháu trở lại trong chiếc máy đó!



91. Bác không thể chỉ đưa cháu trở lại! Cháu sẽ vẫn già một khi cháu về được nơi đó, vì con người kia của cháu vẫn tiếp tục ngủ vùi!

92. Ồ...

93. Vậy là cháu bị buộc phải làm một ông già... mà chẳng có được một kỷ ức gì từ tuổi già ấy cả!



82. But Static's lab is another future shock —

83. Jeepers! Look at this!

84. Mickey! I haven't seen you in ages! Where've you been?!

85. Doc?! You're on TV! But how come you don't look any older?!

86. My body was a cumbersome luxury I decided to do without! I live

in cyberspace now!

87. Doc, you've gotta help me! I've been asleep for fifty years, thanks to that suspended animation formula of yours!

88. How odd, but I'll have to check my memory banks! I can't remember what I was working on that long ago!

89. Hey, you've got a time machine! You can send me back in it!

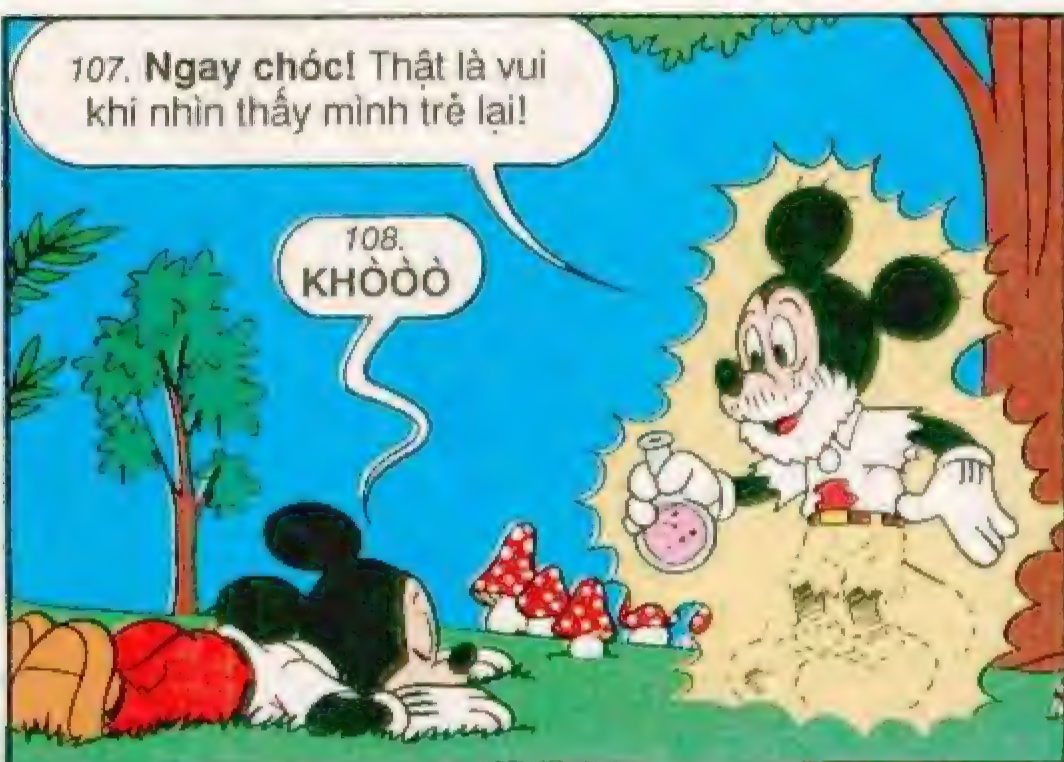
90. TIME TRANSPORTER

91. I can't just send you back! You'd still be old when you got there, and your other self would still be asleep!

92. Oh...

93. Then I-I'm doomed to be an old man... without even any memories to show for it!





94. Wait! Maybe there is something we can do! Check out that machine over there!

95. Right now, it's mixing up an antidote for that old suspended animation formula!

96. Yeah, but so what? I'm already awake!

97. MR. FORMULA

98. Ah, but you can use the antidote to wake up sleeping Mickey, once I

send you back to 50 years ago in the time transporter!

99. Fresh-brewed antidote! I feel perkier already!

100. TRANSPORTER

101. MR. FORMULA

102. When sleeping Mickey wakes up, old Mickey will cease to exist!

103. At least until I grow old gracefully instead of lazily!

104. I've set the machine to materialize you in the past just after you fell asleep!

105. Bye, Doc! See you back in the twentieth century!

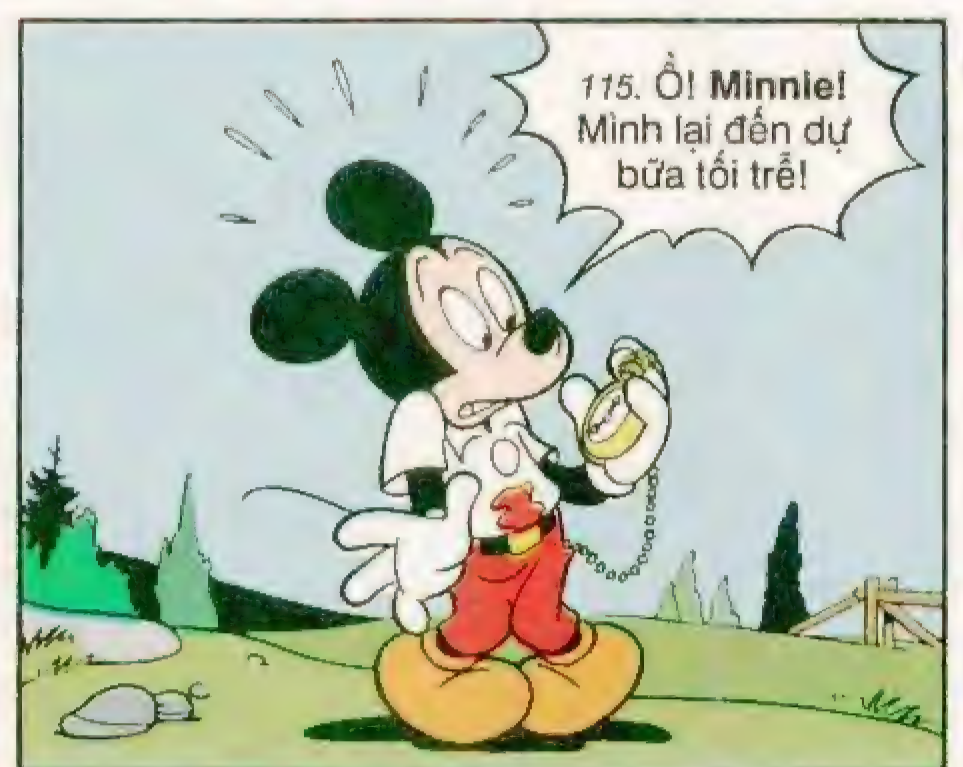
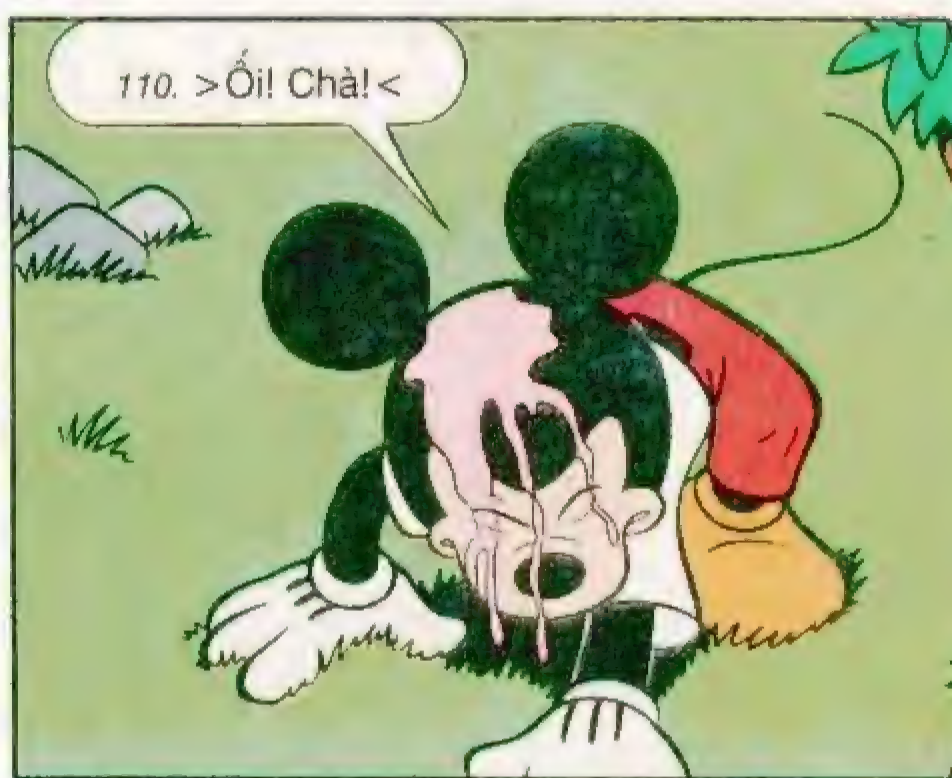
106. HMMMMMMMM

107. Bulls-eye! Feels good to see myself young again!

108. ZZZZZ

109. Sorry for the soaking, pal, but you need a little pick-me-up before you miss half a century of Sunday dinners!





110. >Awk! Ptooeey!<

111. What's the big idea, you crazy old coot?!

112. Huh?! What the —

113. Good gosh! The strange things

that happen to me!

114. Wait till I tell Minnie about this! She'll —

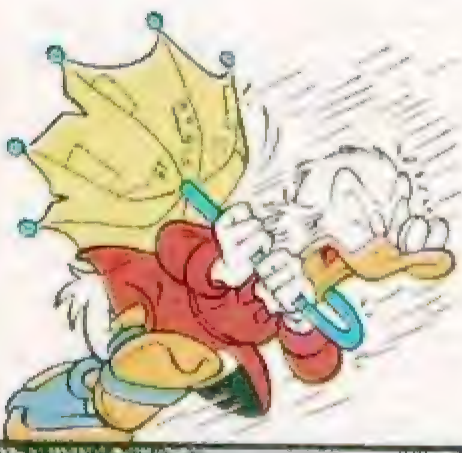
115. Uh-oh! Minnie! And I'm late for dinner!

116. And so —

117. ...assaulted by an old alien who looked like you!? I'm getting too old for your crazy excuses, Mickey Mouse!

118. Oh, Minnie, you'll never be that old!





# BÁC SCROOGE

## Nghệ thuật của bác Scrooge

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Wonderful! Just look at all this objects of art!

2. Humph! If I wasn't appointed a seat on the museum's board of directors, you'd never get me anywhere near this tripe!

3. MUSEUM OF MODERN ART

4. But Mister McDuck, often it's only by making the ordinary seem unique that the world at large pauses long enough to appreciate the otherwise mundane!

5. At least I was spared the cost of

admission!

6. And here I was hoping you might make a sizable donation! The exhibit is due to run out of funding very soon!

7. When that happens, I don't know where we'll house it!



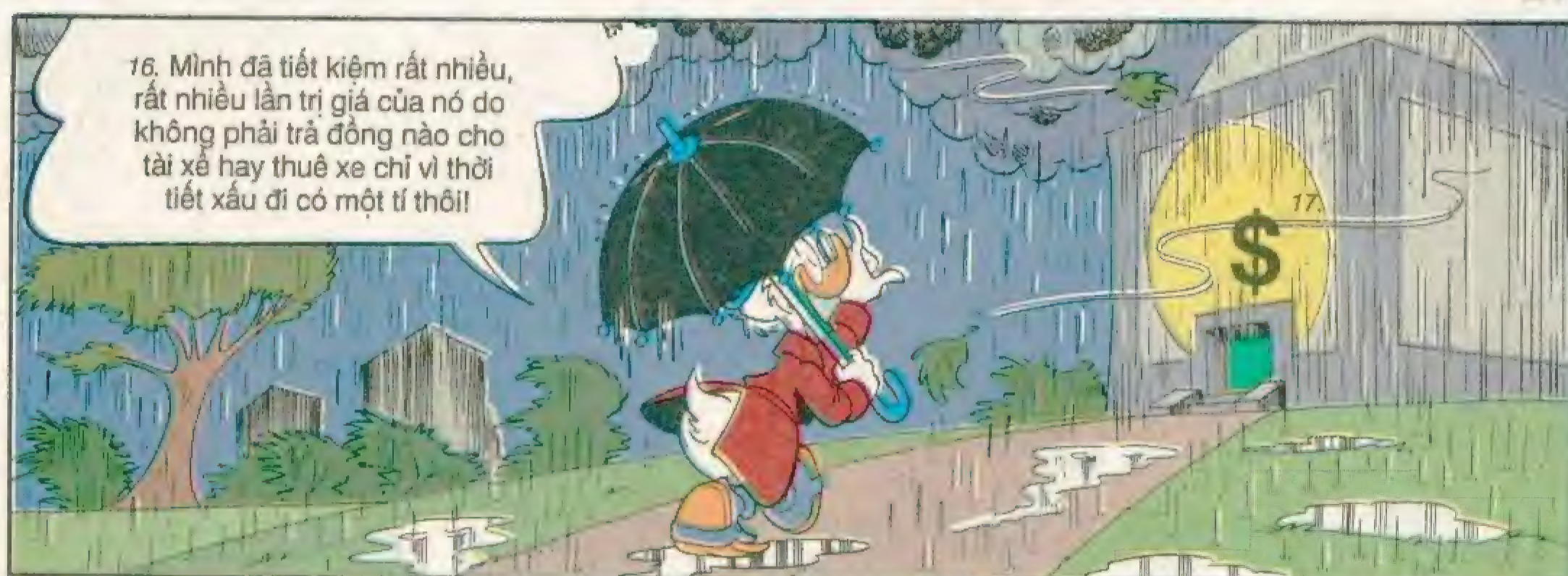


8. Humbug! Serves you right!  
9. You art fiends have no appreciation for the practical things in life!  
10. Please, Mister McDuck! You must help us find a home for this exhibit!  
11. Harumph!

12. For a moment there, I thought I was going to have to shield myself from that grown man's tears! Honestly!  
13. At least now it's going to rain for real!  
14. Clearly the museum didn't make adequate plans when it commissioned

those works! One needs to always prepare for the future!  
15. Like I did when I purchased this fine bumbershoot back in ought-seven! It's stood me well in the brightest equatorial climes and the foulest monsoon!





16. I've saved its cost many, many times over by not having to pay a driver or hire a cab just because the weather takes a tiny turn for the worse!

17. \$

18. Why, I remember one time I used

it to parachute to safety! I almost ended up in the swollen Yangtze River as it roared over the banks of its delta!

19. Oh my stars and garters!

20. SNAP!

21. Double drat!

22. At least it's not much further to my >oomph< front door!

23. I can't believe this is happening! Now where are my blasted keys?

24. A bit later, but seeming much longer —

25. That's the last of them!





26. Well, fortunately it's not affected too badly!

27. Another patch or maybe two and it will be as good as new!

28. Sigh! Who am I fooling?

29. It looks like I'm going to have to pay Gyro another 50 cents!

30. Yes! To spray it with his special waterproof adhesive and pull it all back together!

31. That's the second time this decade!

32. Very soon —

33. Ah! That's much better!

34. BATHROOM

35. Nothing beats a hot bath when one is chilled to the bone!





36. I think next I'll have some hot nutmeg tea and call it a day!  
37. Things always look better in the morning!

38. I could fall asleep right here! Sigh!  
39. What on earth?!  
40. PLUNK!  
41. Dirty water is leaking from the ceiling?!

42. The roof can't be leaking! I just had it recovered 30 years ago!  
43. It'll cost me a mint to fix this roof!  
44. Wait a minute! I know just the thing!





45. Later —

46. Dear me, Mister McDuck! I was

so surprised to hear from you!

47. Yes, yes! Hurry it up, will you?

48. I'm so glad you've decided to

provide a home for our sculptures,

Mister McDuck, sir!

49. But may I ask what caused such a

sudden change of heart?

50. I didn't have any sudden change of

heart! I still think things should be useful

and practical!

51. For instance, these sculptures might

help scare off burglars!

52. But the real reason I agreed to make

a place for your "art" is because one

exhibit in particular will save me the cost

of a new roof!

53. Huh!?

54. \$

55. \$



# CHÚ BÉ HIAWATHA

## Học bắn cung

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH

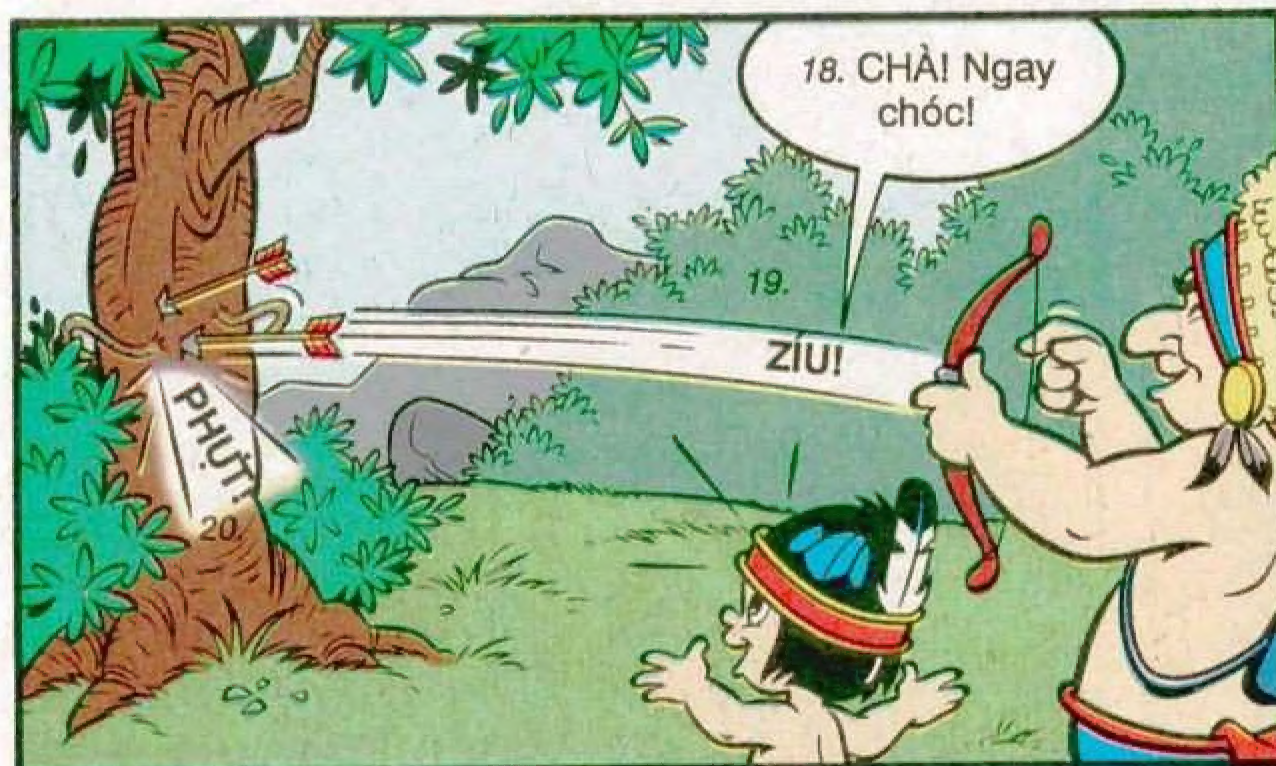
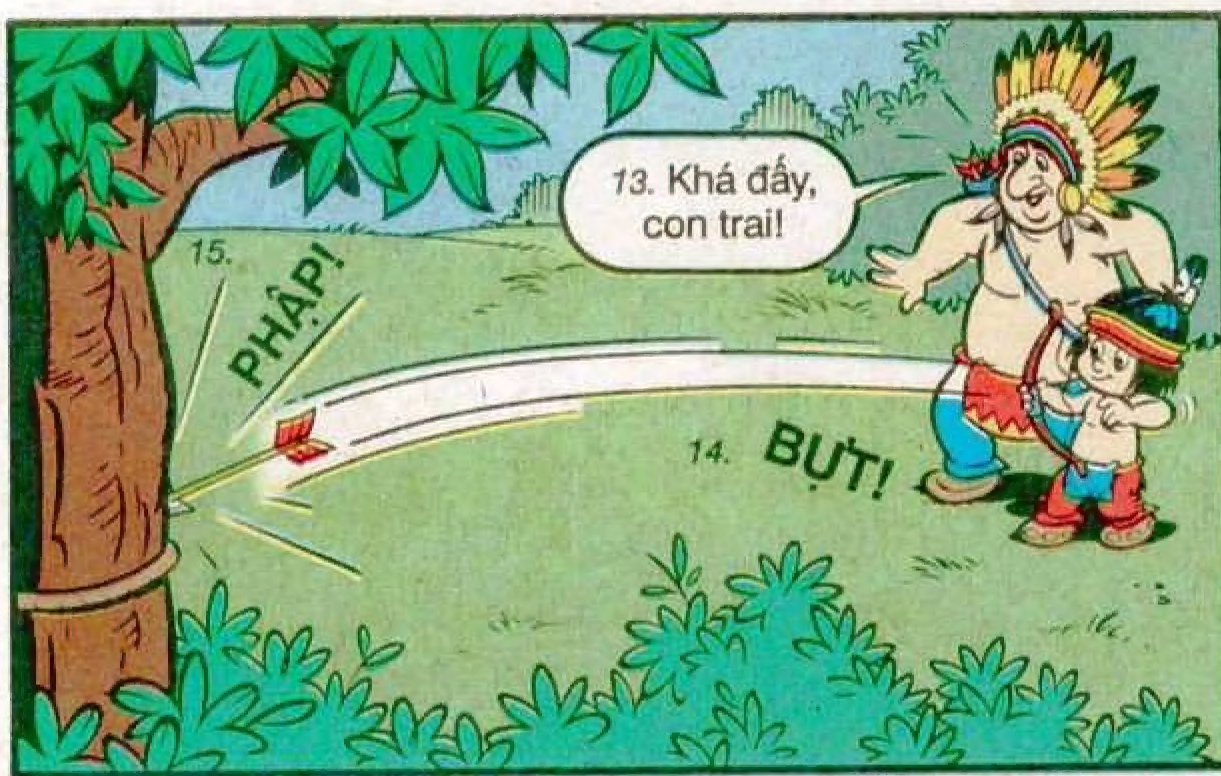


1. >Sigh!< What a lot of dirty laundry today!  
2. Ah! I'm glad to see that you two are not busy!  
3. ?!  
4. Then you can help me with some dirty laundry!

5. Err... You see... we'd love to, but... er...  
6. I've promised Hiawatha some archery practise today, so we're very busy!  
7. You have?  
8. Why didn't we help her, dad? We were doing nothing!  
9. Son, you have a lot to learn! Lesson

number one; "Never do women's work!"  
10. Lesson number two; "A great chief should never let himself be defeated by a woman!"  
11. I'll try to remember that, dad!  
12. Now for the archery! Try to cut that string, tied to the tree, with a arrow!





13. Nice shot, son!

14. TWANG!

15. THUD!

16. Now let me show you how it's done!

17. Gee, dad! Do you think you can hit the string?

18. WOW! Bull's eye!

19. ZIP!

20. SNAP!

21. WHIINE!

22. Huh?!

23. Who made those screams of terror? We didn't hit anyone, that's for sure!

24. So it's you who amuse yourselves by cutting my clothes line, huh?!

25. Dad, why did we go all the way to this

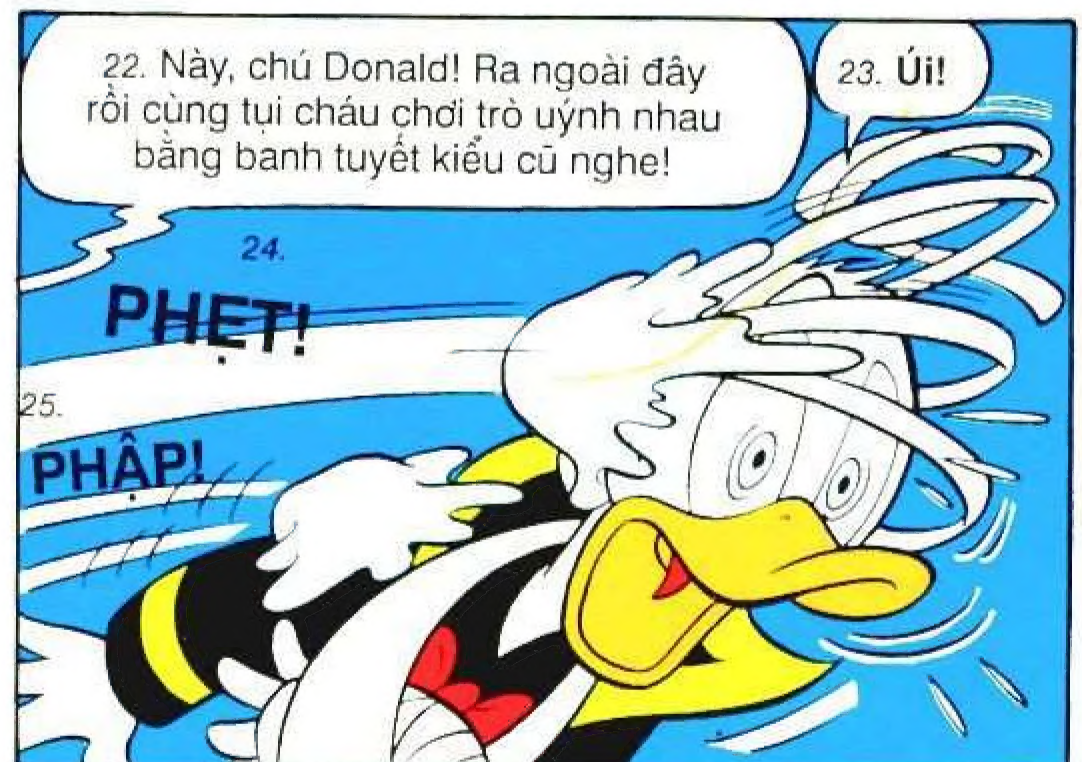
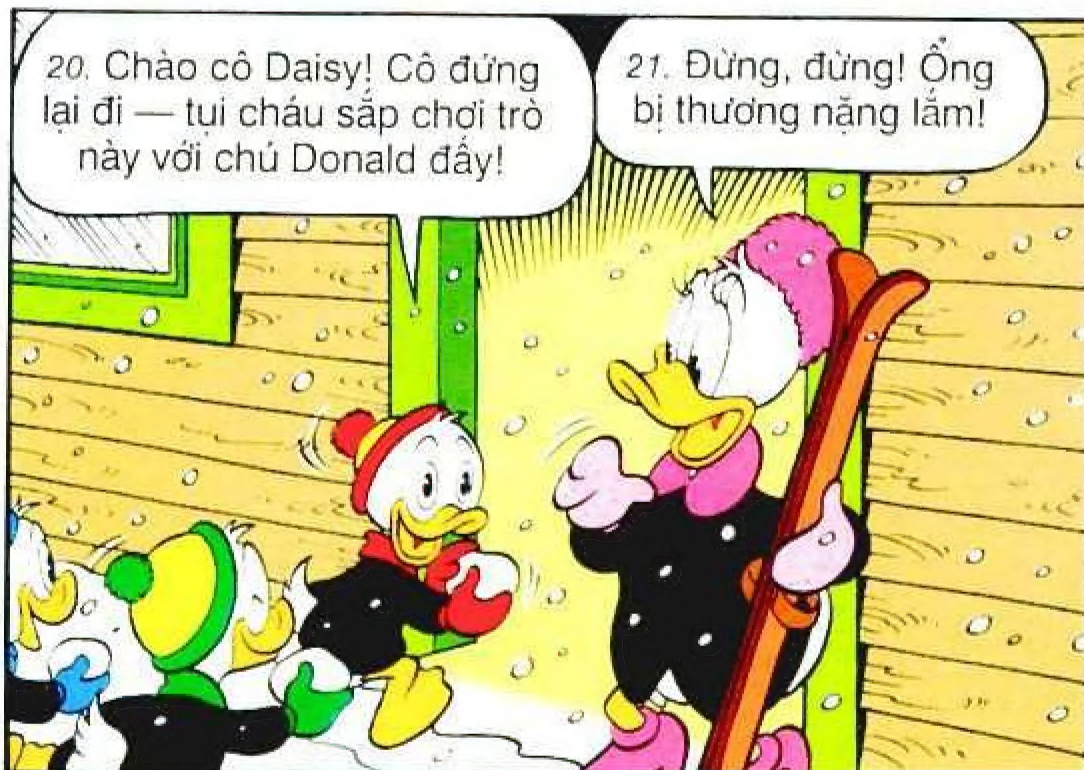
river to wash clothes? Why couldn't we use the river back home?

26. Well... you see, lesson number three is that when you're defeated by a woman and you're doing her work; "Don't let your warriors see it!"

27. TOK! TOK!

28. TOK! TOK!





16. I was just trying to get into shape for our date!  
17. You poor thing!  
18. Does this mean you won't be able to go skiing with me today?  
19. I hate to say it, but I'm afraid so!  
20. Hi, Daisy! Stand back — we're gonna have some fun with Unca Donald!

21. No, don't! He's seriously injured!  
22. Hey, Unca Donald! How 'bout coming out and joining us for a good old-fashioned snowball fight?  
23. Oof!  
24. SPLAT!  
25. WHAP!  
26. If you little squirts want a fight, I'll give you one!

27. Uh oh! I guess I recovered kind of fast, Toots!  
28. Is that so?  
29. Then recover from this! And that!  
30. CRACK!  
31. So what did the doctor say, Unca Donald?  
32. He couldn't believe I could get hurt this much from skiing without even leaving my house!



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 61

**Phát hành ngày 16-3-1998**

**Với các câu chuyện**

• **Xe đua bằng gỗ thông**

Năm nào ba vịt nhóc cũng dự thi đua xe bằng gỗ thông do Đội Chuột chũi tổ chức bằng các xe đua nhờ chú Donald làm và đều bị thua toi tã! Năm nay, mấy đứa nhỏ quyết tự chế tạo xe đua một mình, không thèm nhờ chú Donald nữa! Bị các cháu cho "ra rìa" Donald tức lắm! Một tài năng thiết kế xe đua như Donald mà tụi nó dám chê à? — Được, anh sẽ cho chúng biết tay!! Donald "cưa sừng làm nghé" giả dạng hướng đạo sinh để tham dự cuộc thi! Thế là, cùng với chiếc xe được thiết kế gian lận của mình, Donald luôn làm người dẫn đầu các lượt đua...

• **Cô bé Người Tuyết**

Ra ga đón một cô em họ chưa biết mặt của mình mà lại đón nhầm người tuyết thật là chuyện không thể tưởng tượng nổi, phải không các em? Nhưng với Goofy ngớ ngẩn thì chả có gì lạ! Bình thường Goofy vốn khoái các "trò khỉ" nên cô bé Người Tuyết mà anh đón nhầm hấp tấp anh quá rồi, cần gì phải thắc mắc nữa chứ?! Goofy có được một ngày tha hồ chơi đủ trò: trèo cây, phóng xe đạp mạng, thò đầu ra cửa sổ... cùng "cô em Người Tuyết"...

• **Vị vua cuối cùng của vùng đất vàng (phần 1)**

Một câu chuyện phiêu lưu của bác Scrooge và chú cháu Donald đến tận Nam Mỹ xa xôi, với những địa danh có thật trên bản đồ: núi Andes, nước Colombia để săn tìm kho báu của người da đỏ mà truyền thuyết cho rằng đã chôn vùi theo thành phố Eldorado huyền thoại. Chuyến phiêu lưu này chắc chắn sẽ cuốn hút các em ngay từ đầu với những âm mưu, những gian nan trắc trở và nhất là nhờ sự pha trộn khéo léo giữa những sự kiện lịch sử có thật với các tình tiết sáng tạo của người viết truyện.



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group

